

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN
GLOSARIOS MÉDICOS: ANÁLISIS A PARTIR DE
LA TRADUCCIÓN DE UN GLOSARIO DE
DIETÉTICA**

Autora: Rosa Aliaga Taberner

Tutor: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de lectura: junio 2019



¿Qué es la dietética? Un universo gobernado por 3 fuerzas que lo conducen al caos y a la confusión: codicia, irresponsabilidad e ignorancia.

Julio Basulto, Dietista-Nutricionista

Resumen:

El presente trabajo constituye un análisis de los principales problemas lingüísticos (léxicos, morfológicos y morfosintácticos) y extralingüísticos (culturales y enciclopédicos) de traducción que aparecen en los glosarios médicos. Para ello nos hemos basado en la propia experiencia mediante la traducción al español de un glosario monolingüe de 92 términos en inglés sobre nutrición y alergología, publicado en la revista de la EFSA (Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria). Está orientado principalmente a profesionales de la traducción y la nutrición, pero puede ser utilizado por cualquier persona que tenga interés en este ámbito.

Palabras clave:

Problemas traducción médica, terminología médica, alérgenos, dietética

1. INTRODUCCIÓN.....	5
1.1. Motivación, justificación y objetivos.....	5
1.2. Plan de la obra.....	6
2. MARCO TEÓRICO: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN GLOSARIOS MÉDICOS	7
3. ANÁLISIS PRÁCTICO: ESTUDIO DE CASO	23
3.1. Metodología.....	23
3.2. Recursos documentales empleados.....	26
3.3. Características genéricas del texto analizado.....	29
3.4. Problemas de traducción derivados del glosario.....	33
4. CONCLUSIONES.....	44
4.1. Reflexión sobre los resultados	44
4.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos durante el grado.....	44
5. BIBLIOGRAFÍA	46
6. ANEXO: GLOSARIO TRADUCIDO	53

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Motivación, justificación y objetivos

El interés por la realización de este Trabajo de Fin de Grado surge por un motivo muy claro: mi vocación como personal sanitario. La asignatura de Traducción científica y técnica B (Inglés)-A1 (Español) (III) despertó mi interés por las ciencias médicas, de manera que decidí estudiar nutrición y dietética de forma paralela.

En este trabajo, cuyos objetivos se centran en identificar y clasificar los problemas de traducción en glosarios médicos, planteo desde mi experiencia cuáles son los principales a los que nos enfrentamos a la hora de traducirlos. Para ello he traducido el glosario del artículo «Opinion of the scientific panel on dietetic products, nutrition and allergies on a request from the commission relating to the evaluation of allergenic foods for labelling purposes» (EFSA, 2004). La elección de este artículo está motivada por dos aspectos: mi interés por la nutrición y la traducción, y que es un artículo de la revista de la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA: European Food Safety Authority), dedicada, de acuerdo con la Unión Europea (2019), a:

Recopilar datos y conocimientos científicos, ofrecer asesoramiento científico independiente y actualizado sobre cuestiones de seguridad alimentaria, divulgar su labor científica, cooperar con los países de la UE, los organismos internacionales y otras partes interesadas, y fomentar la confianza en el sistema de seguridad alimentaria de la UE ofreciendo un asesoramiento fiable.

Estos últimos años, durante mis estudios en nutrición y dietética, los artículos publicados en el boletín de la EFSA me han ayudado a seguir formándome de manera paralela e independiente, por lo que le guardo especial cariño. Esto, unido a mis problemas de alergia, despertó mi interés por traducir un glosario relacionado con los alérgenos y la nutrición. Así pues, teniendo en cuenta estos aspectos, creí conveniente dedicar este proyecto a analizar los problemas de traducción en glosarios médicos y acercar este tipo de terminología al público hispanohablante.

Por otra parte, la dietética es una disciplina que afecta al desarrollo de la vida cotidiana, y la nutrición tiene que ver directamente con el mantenimiento de la salud. De ahí el aumento de su interés hoy en día (Ferrer Mora, 2013: 36). A día de hoy tiene tantos

defensores como detractores debido al factor social que la estética supone. Lo verdaderamente triste es que la estética se ha impuesto a la salud y apenas se tiene en cuenta la peligrosidad que puede suponer que no sea un especialista quien supervise y oriente cada paso y, dado que en Internet aparece información, a menudo errónea, y está al alcance de todos, el trabajo del dietista, como sucede con el del traductor, a menudo se ve subestimado e, incluso, innecesario.

1.2. Plan de la obra

El presente trabajo se divide en tres partes diferenciadas. La primera consta de un marco teórico, en el que se explican los problemas de traducción (lingüísticos y extralingüísticos) en glosarios médicos.

La segunda parte consta de un análisis práctico, dividido a su vez en: metodología, basada en la propuesta metodológica de Cabré y Tebé (2005), que consta de cuatro fases: preparación del trabajo, preparación de los datos, trabajo terminológico y revisión del trabajo; recursos documentales empleados, donde se describen de manera breve y concisa; características genéricas del texto analizado, y problemas de traducción derivados de la traducción del glosario (véase la traducción del glosario en el Anexo), cuya estructura está basada en la clasificación propuesta por Hurtado (2014).

Por último, la tercera parte está dividida en dos apartados: una reflexión sobre los resultados y una reflexión del presente trabajo con los conocimientos adquiridos durante el grado.

2. MARCO TEÓRICO: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN EN GLOSARIOS MÉDICOS

La terminología se encarga «del estudio y de la recopilación de los términos especializados que se ha desarrollado de manera sistemática durante los últimos decenios debido tanto a su importancia social y política como a la internacionalización progresiva de la ciencia» (Cabré, 1992: 17).

La traducción médico-sanitaria es una rama de la traducción científico-técnica que se divide a su vez en las distintas especialidades médicas (cirugía, pediatría...). Por su parte, la terminología médica supone un lenguaje especializado digno de analizar, ya que se incrementa de manera constante su vocabulario debido a sus constantes avances.

Como señala Navarro (2009: 90), para muchos médicos la corrección del lenguaje consiste, básicamente, en depurar nuestra lengua especializada de todo extranjerismo, de todo vocablo venido de fuera o no amparado en la tradición. Además, añade que «muchos médicos de habla hispana parecen considerar como único criterio válido para su lenguaje especializado las decisiones de la Real Academia Española (RAE)». Basarse solo y exclusivamente en un diccionario académico como único referente es un error muy frecuente, y debemos tener en cuenta que no por no venir recogido en un diccionario un término deja de existir.

Por otra parte, los rasgos que no deben faltar en la redacción médica son la veracidad, la precisión y la claridad, puesto que de lo contrario, el lector podría interpretar de manera errónea el mensaje que quería transmitir el autor, y el uso impreciso del lenguaje en medicina es algo más que una mera cuestión de purismo lingüístico, puesto que afecta seriamente a nuestra salud, por originar confusiones graves y restar claridad, a nuestro lenguaje especializado (Navarro, 2009: 90).

En este apartado se explicarán los principales problemas de traducción en glosarios médicos a partir de la clasificación propuesta por Hurtado (2014), que en 2011 fue utilizada por el grupo PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació) en su investigación experimental sobre la competencia traductora y su adquisición. Esta autora los divide en: problemas lingüísticos, textuales, de intencionalidad y pragmáticos, pero dado que nos centramos en la traducción de glosarios, pasaremos a desarrollar los primeros dos tipos.

Por un lado, un problema frecuente es la confusión terminológica en las diversas expresiones de uso común en bioética, que probablemente se traduce en muchos casos en una verdadera torre de Babel, donde es difícil entenderse (Moreno Villares *et al.*, 2010). A este respecto, Navarro y Hernández (1997) añaden que una de las principales dificultades es comprender adecuadamente la información factual para poder trasladarla de manera que lo que se exprese en el texto traducido no atente contra la veracidad del original. Por su parte, Fischbach (1993) recomienda que el traductor disponga de conocimientos médicos básicos (que facilitarán la comprensión de los conceptos especializados) y que esté familiarizado con las principales raíces griegas y latinas, base de gran parte del léxico médico, ya que el uso incorrecto del lenguaje en medicina (Navarro, 2008: 144) no es una mera cuestión de purismo lingüístico, sino que afecta seriamente, por introducir graves imprecisiones y restar claridad, a nuestro lenguaje especializado.

Por otro lado, a menudo se habla de que la complejidad de la traducción especializada radica casi por completo en las dificultades terminológicas, dando a entender que estas son el único obstáculo, y que se pueden resolver con facilidad recurriendo a bases de datos terminológicas. Nada más lejos de la realidad, pues su complejidad va mucho más allá. A este respecto, Balliu (2001: 37) comenta que en traducción médica no se trata de abrir bancos de datos para descubrir en ellos las llaves terminológicas que abren las puertas de una buena versión.

2.1. Problemas lingüísticos

Hurtado (2014: 288) los describe como problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (léxico no especializado) y morfosintáctico, que derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas.

2.1.1. Léxicos

Los problemas léxicos comprenden los relativos al vocabulario. Este apartado se ha dividido en: falsos amigos, polisemia y sinonimia, siglas y extranjerismos.

a) Falsos amigos

Según Prado (2001), llamamos falsos amigos a «dos voces que comparten la misma etimología, generalmente latina o griega, y que conservan grafías idénticas o bastante similares para reconocerlas fácilmente al pasar de una lengua a otra». De manera similar los describe Martínez de Sousa (2012: 145): «Llamamos falsos amigos a palabras o frases que tienen morfología o etimología semejantes a las de otras de una lengua distinta, pero cuyo significado es diferente».

Este tipo de errores no afecta solo a los traductores (Navarro, 2009: 95), sino también, y quizás en mayor medida, a los médicos de habla hispana que escriben directamente en español pero están acostumbrados a leer las publicaciones especializadas en inglés. Como consecuencia de ello, unas veces el texto queda sin sentido y, otras, el lector cree haber entendido un concepto, cuando el autor expresó algo totalmente diferente (Aleixandre y Amador, 2001b: 146). A este respecto, Montalt y Davies (2007: 247) resaltan que «Among the most frequent challenges for the medical translator are false friends». Así pues, los falsos amigos, con frecuencia, suponen trampas que el traductor debe evitar con el fin de elaborar una traducción correcta.

Por otro lado, Navarro (1998: 458) explica lo siguiente:

la OMS publica sus denominaciones comunes internacionales en cinco idiomas (latín, inglés, francés, español y ruso), pero muchos países desarrollados poseen sus propios comités nacionales encargados de la selección de nombres para las sustancias farmacéuticas,

por lo que, al no haber un único organismo oficial encargado de seleccionar los términos válidos, ocurre que en ocasiones es complicado saber qué término emplear.

b) Polisemia y sinonimia

o Polisemia

Uno de los problemas más comunes en la traducción médica se debe a que un mismo término puede tener diferentes significados. Así lo explica Navarro (1997: 91):

El lenguaje médico, como todo lenguaje científico, suele echar mano de términos muy precisos en busca siempre del ideal de la correspondencia biunívoca entre

significantes y significados, de tal modo que cada concepto, cada idea, cada entidad, tenga una sola palabra para designarlo, y cada palabra, cada término, designe un único concepto.

Como muestra, en el ejemplo a continuación puede observarse cómo un mismo término en inglés puede tener diversas traducciones dependiendo del contexto en el que se utilice:

(1)

INGLÉS	ESPAÑOL
Nail fold	Surco ungueal
Ciliary fold	Cresta ciliar
Palatine fold	Hendidura palatina
Lacrimal fold	Surco lagrimal

Así pues, Navarro (2009: 92) recomienda evitar en el lenguaje científico el uso de términos que admitan más de una interpretación si podemos sustituirlos por otros más precisos.

- Sinonimia

Generalmente se emplea la sinonimia mediante equivalentes populares para hacer más comprensible el lenguaje médico al destinatario no experto. Sin embargo, buena parte de los cultismos médicos en español suelen tener raíces latinas o griegas, mucho más transparentes para un lector hispanohablante que para un anglosajón (Campos, 2013: 51). Así, al traducir una guía para pacientes, puede que no sea necesario utilizar dos términos sinónimos o dobles, ya que es muy probable que el lector hispanohablante conozca el cultismo médico. Un ejemplo de ello podría ser el siguiente:

(2)

Equivalente culto	Equivalente popular
cicatrización	scarring
uterus	womb

Fuente: Campos (2013: 51)

Por otro lado, de acuerdo con Sournia (1974: 17), la diversidad de sinónimos se debe a las diferentes etapas de la evolución del conocimiento, la existencia de diferentes

registros del lenguaje, y los diferentes enfoques en función de las diferentes especialidades. A este respecto, en el siguiente ejemplo se puede observar la amplia variedad de sinónimos que puede presentar un término en el lenguaje médico:

(3)

Término en inglés	Equivalentes en español
screening	cribado, cribaje, despistaje, detección inicial, detección selectiva, detección sistemática, escrutinio, examen colectivo, identificación sistemática, muestreo, pesquisaje, tamizaje

Fuente: Gutiérrez (2008: 12)

Esta la amplia variedad de sinónimos, en ocasiones, puede suponer problemas, ya que «tiene consecuencias muy graves sobre la propia dinámica científica, pues supone la imposibilidad de recuperar la información correspondiente a un concepto dado en las grandes bases de datos bibliográficas» (Gutiérrez, 2008: 12), hecho que, lejos de enriquecer la lengua, podría considerarse que la fragmenta. Esta falta de uniformidad necesita de la existencia de comisiones que propongan soluciones si queremos que el español siga siendo un idioma de calidad para la comunicación especializada.

c) Abreviaciones

De acuerdo con Fuentes *et al.* (1992), el uso de abreviaciones se ha introducido prácticamente en todos los campos científicos. Estas ahorran espacio y, si se emplean con discreción, simplifican las expresiones complejas (Aleixandre y Amador, 2001a: 173), pero si se abusa de ellas o si se emplean aquellas que tienen más de un significado pueden producir confusión y volver ininteligible un texto. Otro problema que conlleva su uso es que hay muchas que son iguales pero tienen diferente significado, lo que puede dar lugar a falsas interpretaciones, por lo que habrá que traducirlas en función del contexto.

Por lo tanto, Aleixandre y Amador (2001a: 173) recomiendan utilizar «sólo las muy divulgadas y las ampliamente reconocidas. Las demás deben rechazarse, pues posiblemente su significado no llegue más allá de un grupo reducido de personas, o bien produzca confusión conceptual».

○ Siglas

Claros (2008: 156) define las siglas como «yuxtaposiciones de iniciales de un enunciado o un sintagma que dan lugar a una formación léxica distinta».

En el lenguaje médico es muy frecuente su uso dado que «ahorran la escritura y la lectura de técnicas, enfermedades y organismos compuestos por términos muy largos» (Aleixandre *et al.*, 2015: 398). Esta economía del lenguaje puede suponer problemas para el traductor, ya que las siglas pueden variar en función de cada especialidad, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

(4)

Siglas	Posibles significados	
SR	Sedimentation rate	Sigma reaction
CF	Cerebrospinal fluid	Chest food
AHF	Antihemolytic factor	Antihemophilic factor
MS	Mitral stenosis	Multiple sclerosis

Fuente: Van Hoof (1999: 227)

Por otra parte, Amador (2007: 122) explica la importancia de traducir correctamente las siglas: «Al traducir un artículo científico, es muy importante tener en cuenta las siglas que se encuentran dentro del texto, pues, si no se traducen, el artículo puede causar confusión en los lectores». No obstante, Claros (2008: 156) explica que:

No todas las siglas tienen traducción ni hay razón para traducirlas. Deben traducirse cuando tienen reconocida oficialmente una forma española o el concepto afecta por igual a un español que a un francés o inglés; así tenemos «sida» por AIDS, «OTAN» por NATO o incluso «ADN» por DNA, mientras que permanecen invariables en otros casos: «VLDL» (very low density lipoprotein).

A este respecto, Aleixandre *et al.* (2006) añaden que:

El problema es que muchas de estas abreviaciones, sobre todo las que se utilizan en géneros como la historia clínica, no están sujetas a normalización ni han sido creadas por ningún organismo científico internacional, hecho que suele generar numerosos problemas de comprensión y reexpresión.

Esta falta de un criterio uniforme y universal en la adopción de las siglas hace que una misma enfermedad pueda ser designada por siglas diferentes, como BC, BCO, BOCI, BNCO, BCNO, EPOC, OCFA, OFCA, LCFA, que se utilizan todas para denominar a la bronquitis crónica (Aleixandre *et al.*, 1995).

Asimismo, Navarro y Hernández (1997: 113) aclaran que el género de las siglas viene determinado por el primer sustantivo de su enunciado, a excepción de las que nuestro idioma ha tomado directamente del inglés, sin traducirlas, ya que los sustantivos ingleses carecen de género. Así pues, en las siglas de origen extranjero, el género corresponde al que tiene el primer sustantivo de su traducción al castellano (la ACTH [por *hormone*, hormona]).

Por otro lado, las siglas que no tienen traducción se utilizan en inglés, como la FDA (Food and Drug Administration). Como se muestra a continuación, en estos casos, si es necesario, se especifica entre paréntesis o bien su significado o bien una breve descripción:

(5)

Acrónimo	Significado	Descripción
FDA	Food and Drug Administration	Organismo estadounidense oficial que se ocupa de los alimentos y los medicamentos

Fuente: Muguerza (2012: 144)

- Acrónimos

Hablamos de acrónimo cuando la abreviatura o sigla acaba convirtiéndose en un nombre común, debido a que la combinación de vocales y consonantes permite su pronunciación como palabra. Este tipo de términos, que debido a su condición de nombre siguen los mismos procesos de lexicalización que el resto, están formados con las letras iniciales de la serie de palabras a las que sustituyen, como en:

(6)

Término	Significado
láser	<i>Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation</i>

Los acrónimos se emplean cada vez con mayor frecuencia dentro de campos muy específicos debido a su brevedad o eufonía. No obstante, se debe tener en cuenta que solo son de utilidad si el destinatario los va a reconocer.

Newmark (2004: 203) explica que al traducir este tipo de términos se suele acudir a un término equivalente estándar, pues ya tiene una traducción consagrada y no precisan de una explicación (p.ej.: OMS o UNICEF); o, si no existe todavía, a un término descriptivo.

d) Extranjerismos

Los extranjerismos son palabras o frases de un idioma a otro. Martínez de Sousa (2012: 142) explica que en caso de que su uso sea necesario, deben ser bienvenidos, aceptados y aclimatados a nuestra grafía y fonética, ya que una postura conservadora opuesta a su admisión y adaptación es retrógrada y no nos lleva sino al empobrecimiento lingüístico.

Desde 1950 el inglés ha ido adquiriendo una importancia creciente (Timo-Iaria, 1998) y en la actualidad es el idioma de mayor influencia internacional. La mayor parte de los hallazgos de la medicina en las últimas décadas se han publicado en inglés, lo que ha traído como consecuencia que muchos términos deriven de él. Así, Aleixandre y Amador (2001b: 144) explican que el castellano ha ido acumulando a lo largo de los siglos numerosos términos procedentes de otros idiomas, fundamentalmente del árabe, griego, francés, alemán e inglés. Respecto a esto, de acuerdo con Ordóñez (1994), el porcentaje de palabras de procedencia latina se estima en un 73%, y el 27% restante proviene de otras lenguas diferentes al latín.

Con respecto a su aceptación, Aleixandre *et al.* (2015: 397) concluyen que solo deberían aceptarse si se cumplen dos condiciones: que sean necesarios (cuando el idioma no dispone de términos equivalentes adecuados) y que se adapten a las reglas y estructuras formales de la lengua que los adopta.

Actualmente la mayor parte de los extranjerismos en el lenguaje médico proceden del inglés (anglicismos), dado que, como ya se ha mencionado, los hallazgos se publican en su mayoría en este idioma.

○ Anglicismos

Los autores preocupados por la calidad del lenguaje médico en español coinciden en que la principal amenaza proviene de la abrumadora hegemonía del inglés científico y de la penetración incontrolada de anglicismos innecesarios, tanto léxicos como sintácticos (Aleixandre *et al.*, 2015: 397). Estos mismos autores añaden que para no caer en la servidumbre anglicista, por lo menos en lo más grosero, existen instrumentos como diccionarios de dudas (p.ej.: *Diccionario crítico de dudas y de dificultades de traducción del inglés médico* [Fernando Navarro]) y otros como el de la Real Academia Española, cuya consulta frecuente puede minimizar ese riesgo.

Por otro lado, el inglés y el español no aplican los mismos criterios en relación con las mayúsculas. Así, se comete anglicismo ortográfico al utilizar la inicial mayúscula en los sustantivos comunes y adjetivos que forman parte de un título, sea de una obra o de parte de una obra, así como en los días de la semana, los nombres de los meses, las estaciones del año, los gentilicios, los nombres de miembros de religiones, etc., que en inglés suelen escribirse con inicial mayúscula (Martínez de Sousa, 2012: 150). De igual manera se explica en la Fundéu:

Los títulos de las obras de creación —libros, películas, cuadros, esculturas, piezas musicales, programas radiofónicos o televisivos...— se escriben, como recuerda la reciente *Ortografía de la lengua española*, en cursiva y con inicial mayúscula solo en la primera palabra y en los nombres propios, si el título incluye alguno.

Esto puede observarse en el siguiente ejemplo:

(7)

INGLÉS	ESPAÑOL (incorrecto)	ESPAÑOL (correcto)
Design of a Teaching Prototype and Empirical Study of its Results	*Diseño de un Prototipo de Enseñanza y Estudio Empírico de sus Resultados	Diseño de un prototipo de enseñanza y estudio empírico de sus resultados

2.1.2. Morfológicos y morfosintácticos

a) Adjetivación

Los adjetivos compuestos de tipo erudito son muy numerosos dentro de la terminología médica, y su composición varía de una lengua a otra, ya sea por modificación ortográfica, por sustitución de un elemento por otro (modulación), o por permutación (Van Hoof, 1999: 202):

- Modificaciones ortográficas

(8)

INGLÉS	ESPAÑOL
Buccopharyngeal	Bucofaríngeo
Zygomaticotemporal	Cigomático-temporal

- Modulación de un elemento

La modulación se aplica en aquellos casos de traducción en los que, por causa de las condiciones de la lengua meta, se lleva a cabo un desplazamiento en el plano de la expresión, manteniendo el sentido invariable (Congost, 1994: 58). Esto puede verse en el siguiente ejemplo:

(9)

INGLÉS	ESPAÑOL
Ear-note-and throat specialist	Otorrinolaringólogo

Como vemos en el siguiente ejemplo, a veces no solo se invierte el orden de los elementos, sino que se sustituye uno de estos por otro que, sin tener el mismo significado, conserva el mismo sentido de la expresión (Congost, 1994: 58).

(10)

INGLÉS	ESPAÑOL
Intercostobrachial	Intercostohumeral

Por otra parte, Aleixandre y Amador (2001b: 146) explican que uno de los defectos más frecuentes de traducción del inglés se produce por seguir las construcciones sajonas que yuxtaponen dos sustantivos (por ejemplo, *heart failure*). En español es necesario situar

entre ellos una preposición (insuficiencia de corazón), o sustituir el segundo sustantivo por un adjetivo (insuficiencia cardíaca).

- Permutación de elementos

La permutación es la variación del orden de los elementos de un conjunto sin alterar su significado. Esta puede ir acompañada por modificaciones ortográficas o por modulaciones. Por ejemplo:

(11)

INGLÉS	ESPAÑOL
Bulbospinal	Espinobulbar
Calcaneotibial	Tibiocalcáneo
Cerebellorubral	Rubrocerebeloso
Sacculo-utricleal	Utriculosacular
Tibiofibular	Peroneotibial

b) Sustantivación

El lenguaje médico en español se basa en un léxico esencialmente erudito (Van Hoof, 1999: 147), pero el inglés suele poseer, junto al término erudito, un término de extracción popular que es más usual, o no posee más que un término de extracción popular para todos los casos, como se observa en los siguientes ejemplos:

(12)

INGLÉS	ESPAÑOL
Cicatrization, scarring	Cicatrización
Lordosis, hollow back, saddle back	Lordosis
Macroductyilia, giant finger	Macroductilia
Myopia, shorsightedness	Miopía

En estos casos, el traductor médico hispanohablante deberá por tanto evitar utilizar términos descriptivos, ya que el lector equifuncional espera un tono más erudito.

- Epónimos

Los epónimos son términos en los que el significado se asocia al nombre propio de una persona. En el lenguaje médico suele tratarse de nombres de descubridores o inventores

de procesos, partes anatómicas, enfermedades y síntomas, síndromes, técnicas, etc. (Aleixandre y Amador, 2001a: 175).

Aleixandre *et al.* (1995) comentan que algunos autores se muestran a favor de su utilización, ya que suponen un reconocimiento al descubridor y en algunos casos facilita la nomenclatura unívoca. Sin embargo, otros opinan que son denominaciones etimológicamente vacías (Aleixandre y Amador, 2001a: 175) y que sería mejor utilizar frases descriptivas.

El problema de los epónimos representa un aspecto particular y característico de la traducción médica, ya que son muy numerosos y la forma que adoptan en una lengua no siempre existe en la otra, ni sigue reglas fijas, de manera que, como explica Van Hoof, (1999: 212):

Un término en inglés construido a partir de un epónimo puede no tener un epónimo equivalente en español y viceversa, o uno en inglés puede corresponder a otro en español e incluso ser idéntico en ambas lenguas pero utilizar un nombre diferente para referirse al mismo concepto o a dos conceptos diferentes, etc.

c) Prefijación

De acuerdo con la *Real Academia Española* (2010: 173), se conoce como prefijación el proceso de formación de palabras consistente en anteponer un morfema o afijo (denominado prefijo) a una base léxica, que puede ser una palabra ya formada o un tema de origen grecolatino.

La Real Academia Española establece que las voces prefijadas constituyen una unidad morfológica y prosódica (al ser los prefijos elementos átonos, carentes de acento prosódico), por lo que los prefijos que las formen se han de escribir siempre unidos gráficamente a la base léxica a la que se refieran (cuando sea una sola palabra), de manera que:

(13)

Incorrecto	Correcto
*intra uterino	intrauterino
*anti coagulación	anticoagulación
*supra umbilical	supraumbilical

Fuente: Aguilar (2013: 9-10)

No obstante, Aguilar (2013: 13) explica que sí se tiene que escribir separado del término al que se refiere cuando este sea una expresión pluriverbal (p.ej.: *ex director general*).

Asimismo, Aguilar (2013: 14) indica que el prefijo de origen latino *post-*, con significado general locativo ('detrás de') o temporal ('después de') aparece en el lenguaje especializado médico-quirúrgico fundamentalmente para concretar las regiones anatómicas o para expresar el tiempo quirúrgico. A este respecto, la nueva normativa académica (OLE) recomienda la reducción de la *t-* final de dicho prefijo (con el resultado de *pos-*), de manera que:

(14)

Recomendación OLE (2010)	
postmenopáusica	posmenopáusica
postquirúrgico	posquirúrgico
postdigestión	posdigestión

No obstante, serán siempre incorrectos los ejemplos mostrados a continuación:

(15)

Incorrecto	Correcto	Motivo
*post-extracción	posextracción	Escritura unificada mediante guion
*pos quimioterapia	posquimioterapia	Separación del prefijo y su base léxica mediante un espacio en blanco

Fuente: Aguilar (2013: 15)

Por último, cabe destacar que existen algunas excepciones de la escritura univerbal de una voz prefijada:

Incorrecto	Correcto	Motivo
*antiCD-20	anti CD-20	Si la base léxica a la que el prefijo afecta es pluriverbal, ambos se escriben separados por un espacio en blanco (OLE).
reacción en cadena de la *polimerasa PCR	reacción en cadena de la polimerasa-PCR	Sigla que funciona como elemento prefijal o sufijal, unido al componente nuclear de la expresión mediante guion (Aguilar, 2013: 19).
*ecoDoppler	eco-Doppler	Se escribe un guion entre una base y su prefijo cuando esta se escribe con mayúscula inicial (OLE).
* α amilasa	α -amilasa	Se debe escribir guion entre prefijo y base es en denominaciones científicas que emplean letras del alfabeto griego con valor prefijal (OLE). Otra solución puede ser posponer la letra griega, separada por un espacio en blanco.

d) Sufijación

Es de mucha utilidad conocer el latín y el griego para traducir gran cantidad de términos, pero el escaso respeto que demuestra el lenguaje médico respecto a las reglas incluso de la etimología y a las leyes de la derivación y de la composición (Van Hoof, 1999: 162) hace correr el riesgo de cometer muchas equivocaciones. Así, como se muestra en los ejemplos a continuación, existen sufijos problemáticos a la hora de traducir terminología médica en inglés, ya que un mismo sufijo no siempre coincide en significado en ambas lenguas, de manera que, por ejemplo, una misma forma inglesa en *-al* puede presentar numerosas formas correspondientes en español:

(16)

Sufijo (inglés)	INGLÉS (término)	ESPAÑOL (término)
-AL	Ependymal	Ependimiario
	Germinal	Germinativo
	Mediastinal	Mediastínico
	Bigeminal	Bigémino
	Carpal	Carpiano
	Seminal	Seminífero

e) Acentuación

Una gran parte de los errores que se producen en la acentuación de algunos tecnicismos médicos se debe a que el acento que predomina en la práctica no se corresponde con el admitido siguiendo el criterio etimológico y evolutivo del idioma (Amador y Aleixandre, 2002a: 400). El uso del acento gráfico o tilde está sujeto a estrictas normas que cualquier ortografía recoge (Amador y Aleixandre, 2002b: 19). Sin embargo, Vilar y Vilar (2000) nos recuerdan que las palabras llanas terminadas en *s* precedida de consonante requieren la tilde en la sílaba tónica, como en «bíceps».

Por otra parte, las palabras biacentuales no suponen problema en el lenguaje corriente, pero sí en el lenguaje científico, que debe caracterizarse por la correspondencia biunívoca entre significante y significado (Amador y Aleixandre, 2002b: 19). Respecto a esto, Navarro (2000) insiste en la necesidad de decantarse por alguna de las dos formas, la acentuada o la no acentuada, basándose en el uso, la etimología y el criterio analógico.

2.2. Problemas extralingüísticos

Hurtado (2014: 288) los describe de la siguiente manera: «Son problemas que remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales. Están relacionados con las diferencias culturales».

Mucha gente piensa que los textos científico-técnicos presentan una terminología normalizada definitiva. Sin embargo, existe multitud de opiniones en cuanto al empleo de la terminología. De igual forma que hay escuelas o colectivos de especialistas que prefieren utilizar los términos anglosajones sin preocuparse por buscar un equivalente en español, hay otras que prefieren utilizar los términos en español, siempre y cuando el contexto o la terminología objeto de consideración lo permitan (Ortega *et al.*, 1998: 230). De esta forma, nos encontramos con autores que prefieren utilizar *test* en lugar de *prueba*, o *feedback* en lugar de *retroalimentación* o *retroacción* y viceversa.

Por otro lado, tenemos el problema de los referentes culturales localizados que no funcionan en otro país, aunque la traducción se presente en una lengua común para varios países, por lo que el traductor deberá adaptar el texto meta al lector. A este respecto, encontramos también metáforas en la cultura científica anglosajona que en español no tienen un equivalente cultural (Martínez, 2009), como vemos en el siguiente ejemplo:

(17)

Anisomorfismo (desde la perspectiva de la traducción)	Traducción literal (incorrecta)	Traducción o equivalente cultural (correcto)
Apple of the eye	Manzana del ojo	Pupila
Bishop's cap	Gorra de obispo	Bulbo duodenal

Fuente: Martínez (2009)

Otra dificultad de la traducción médica es el uso de latinismos en el inglés médico y su traducción al español (Martínez, 2009). En el lenguaje médico español sí que se emplean latinismos, pero con mucha menos frecuencia que en inglés. Como ejemplo, a continuación vemos la manera de indicar la frecuencia con la que se ha de seguir un tratamiento o en qué consiste:

(18)

Latinismos en inglés médico	Equivalentes en español
bid (lat. bis in die)	Dos veces al día
npo (lat. nil per os)	Dieta absoluta
om (lat. omne mane)	Cada mañana
on (lat. omne nocte)	Cada noche

Fuente: Martínez (2009)

En el análisis presentado en el apartado 3.3. puede observarse que a lo largo de la traducción del glosario, compuesto por 92 términos, se ha encontrado un total de 28 problemas de traducción, tanto lingüísticos como extralingüísticos.

Por una parte, se ha encontrado un total de 16 problemas léxicos de traducción, de los cuales dos corresponden a falsos amigos (*sulphur* o *sulfur* y *disorder*), cinco a polisemia (*adrenaline*, *albumin*, *factor*, *challenge* e *immuneassay*), dos a siglas (PCR [*Polymerase Chain Reaction*] e ICD [*International Classification of Diseases*]) y siete a extranjerismos (*prick test* o SPT, *T helper cell*, *mast cell*, *Human Leukocyte Antigen*, *High Performance Liquid Chromatography*, *Polymerase Chain Reaction* y *Skin Prick Test*).

Con respecto a los problemas morfológicos y sintácticos, se ha encontrado un total de nueve, de los cuales dos corresponden a artículos (*asthma* y *enzyme*), uno a adjetivación (*blind* [*study*]), dos a prefijación (*glycoprotein* y *cytokine*), uno a sufijación (*-sis*) y tres a acentuación (*allergen*, *casein* y *epitope*).

Por otra parte, en lo referente a los problemas extralingüísticos, los problemas temáticos enciclopédicos se dieron sobre todo debido al desconocimiento personal del ámbito de la alergología. Por su parte, tan solo se encontró un problema cultural (*headache*).

Por último, en vista de los resultados obtenidos, podemos decir que la mayoría de los problemas de traducción en este tipo de glosarios corresponden al léxico más que a la morfosintaxis. No obstante, resulta evidente que cada glosario es diferente y por tanto sus dificultades y problemas varían en función del texto y de su grado de especialización.

3. ANÁLISIS PRÁCTICO: ESTUDIO DE CASO

En este apartado se desarrollan la metodología y los recursos empleados, las características genéricas del texto analizado, y los problemas derivados de la traducción del glosario.

3.1. Metodología

En este apartado se detalla la consecución de los pasos que se han seguido para realizar la parte práctica del presente Trabajo de Fin de Grado. Para su elaboración se tuvo en cuenta la propuesta metodológica de Cabré y Tebé (2005). Así pues, se dividió el trabajo en cuatro fases:

- **Fase 1: preparación del trabajo**

En primer lugar se hizo un análisis riguroso de la nomenclatura de partida, donde se evaluaron las principales dificultades del trabajo: metodológicas, organizativas y técnicas, así como el esfuerzo necesario para realizar el trabajo en el tiempo establecido. En esta fase se estableció además el protocolo metodológico en el que se basaría el trabajo y los criterios que se seguirían. Por criterios entendemos las «normas o principios que guían el proceso de traducción» (Montalt, 2005: 165). De acuerdo con este autor, hay cinco criterios bastante compartidos por la mayor parte de las traducciones profesionales: legibilidad, corrección, coherencia intertextual, coherencia intratextual y adecuación.

- La legibilidad
 - Visual: depende de aspectos materiales, como la calidad tipográfica, la reproducción gráfica o la disposición del texto sobre la página.
 - Lingüística: depende de la redacción (gramática y sintaxis, léxico y terminología, y cohesión).
- La corrección: evitar errores gramaticales y ortográficos.
- La coherencia intertextual: la traducción tiene que mantener una relación de proximidad o fidelidad (ideal e interpersonal) con el texto de origen. Para ello hay que evitar los falsos sentidos, los contrasentidos, las adiciones o supresiones de información injustificadas, etc.

- La coherencia intratextual: el texto meta tiene que tener el sentido y la estructura propios de cualquier texto escrito.
- La adecuación: tener en cuenta el encargo y las convenciones de género textual de la lengua meta. A este respecto, Gamero (2001: 197) comenta que si no se tiene en cuenta esta última, se producirá un texto comprensible, pero no adecuado a la función.

Asimismo, durante esta fase, se hizo una documentación de los datos terminológicos con el fin de familiarizarse con la terminología de este campo. Para ello, se hizo una selección de la información considerada pertinente sobre todos los aspectos del trabajo y del marco científico en que el tema se desarrolla el presente trabajo. Para ello, en primer lugar se hizo una búsqueda sistemática en las bases de datos documentales *Scholar Google*, *Web of Science*, *Science Direct* y *Scopus* con los siguientes términos:

- Nutrición (glosario OR terminología OR tesoro)
- Dietética (glosario OR terminología OR tesoro)
- Alimentación (glosario OR terminología OR tesoro)
- Nutrition (glossary OR terminology OR thesaurus)
- Dietetics (glossary OR terminology OR thesaurus)
- Food (glossary OR terminology OR thesaurus)

Después se recopilaron la información y la bibliografía que se creían necesarias, basándonos en diversos criterios, como son: relevancia, naturaleza de sus contenidos, autoría, autenticidad, origen y accesibilidad. En un principio se hizo una búsqueda en la bibliografía de la asignatura de Terminología para Traductores e Intérpretes y, a partir de ella, se fue ampliando conforme avanzaba el proyecto.

- **Fase 2: preparación de los datos**

Este trabajo terminológico se recibió en formato PDF, por lo que se convirtió a documento de Word de manera que fuese más cómodo a la hora de trabajar y editar el texto. Para ello, se utilizó un recurso gratuito en línea llamado *Small PDF* (<<https://smallpdf.com/es/convertidor-pdf>>).

- **Fase 3: trabajo terminológico**

En esta fase se hizo una documentación de todas y cada una de las equivalencias en las dos lenguas de trabajo, que consistían en un término con su respectiva definición, obtenidas de las fuentes mencionadas en el siguiente apartado, y acompañadas de las fuentes donde se habían documentado. Para ello, se acudió principalmente a dos diccionarios: el *Diccionario de términos médicos*, de la Real Academia Nacional de Medicina, y el *Dorland Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina*. Asimismo, durante esta fase, se corrigió y modificó parte de los criterios de trabajo establecidos con anterioridad.

- **Fase 4: revisión del trabajo**

En esta última fase tuvieron lugar las revisiones metodológicas y de contenido, y el material se trasladó a la especialista. En este caso se contó con Alba Martínez Albiñana, profesora del Departamento de Microbiología de la Universitat de València, cuya investigación se centra en el campo de la inmunología, que validó tanto los términos como la información que los acompañaban, con la total libertad de eliminar, añadir o corregir las propuestas que se habían hecho durante la fase anterior. Esta colaboración con la especialista permitió detectar, entre otros, términos polisémicos o falsos amigos y garantizar, en última instancia, una buena calidad del producto. Sin embargo, la revisión científica no es suficiente; también es necesaria una revisión lingüística y estilística. Para ello, se tuvieron en cuenta las fases propuestas por Mossop (2001: 124), que son:

- Lectura completa del texto meta, para detectar problemas de lógica, fluidez, adecuación, registro e idiomática.
- Comparación del texto meta y del texto de origen, para detectar problemas de exactitud e integridad de la información.
- Lectura del texto meta, para detectar problemas relativos a normas de estilo preestablecidas y a la consistencia en las soluciones terminológicas.
- Revisión de expresiones numéricas.
- Revisión de la organización del documento, como la paginación y los apartados.
- Revisión ortográfica final.

3.2. Recursos documentales empleados

En este apartado se indican los recursos empleados para la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado. Los más utilizados van acompañados de una breve descripción y, en caso de que lo haya, un hipervínculo directo a su página web principal, a pesar de que en la mayoría de los casos se han utilizado en formato impreso, dado que están disponibles tanto en la biblioteca de la Universitat Jaume I como en la de la Universitat de València, y los más completos cuentan con acceso gratuito restringido.

- ***Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*** (Fernando Navarro)

También conocido como el Libro Rojo (LR), es un recurso de gran prestigio que ha sido de mucha utilidad a la hora de traducir gran parte de los términos del glosario, así como para la resolución de la mayoría de los problemas de traducción encontrados.

- ***Diccionario de términos médicos*** (Real Academia Nacional de Medicina)

Elaborado por numerosos académicos especializados en diferentes campos de la medicina, es la obra de referencia de lexicografía médica en español, que ha sido de gran ayuda porque además de recoger los términos correctos, también cuenta con los erróneos, así como con sus equivalencias en inglés.

- ***Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina***

Este diccionario ha supuesto un gran apoyo a lo largo de la traducción del glosario por dos motivos: su amplísima extensión y su contenido tan específico, aspectos que consideramos máximas fundamentales a la hora de elaborar el glosario.

- ***MedlinePlus***

Es el sitio web de los Institutos Nacionales de Salud (INS), provisto por la Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos, la biblioteca médica más grande del mundo. Ofrece información confiable y actualizada de forma gratuita tanto en inglés como en español, lo que hace que se puedan comprobar las traducciones propuestas por los diferentes diccionarios consultados.

- ***Diccionario de siglas médicas***
Herramienta gratuita que ofrece la Sociedad Española de Documentación Médica (SEDOM).
- ***Diccionario de la Lengua Española*** (Real Academia Española)
Diccionario monolingüe en español. Considerada obra de referencia.
- ***Panace@***
Es la revista oficial de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA) en la que se publican textos originales acerca de las variantes de la traducción y el lenguaje de estas ciencias. Ha sido de mucha ayuda dado que cuenta con gran variedad de artículos cuya información resulta de lo más relevante.
- ***Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina***
Pequeño diccionario bilingüe (inglés>español-español>inglés) con una amplísima variedad de términos médicos.
- ***Dorland diccionario de idiomas de medicina: inglés/español, español/inglés***
Recurso completo y de gran utilidad, que ha servido de apoyo a la hora de traducir varios de los términos del glosario. Cabe destacar que es en este diccionario en el que he podido encontrar términos traducidos que no aparecían en otros que parecían más completos.
- ***Diccionario terminológico de ciencias médicas***
Diccionario que he utilizado y necesitado en contadas ocasiones pero que en estos casos ha sido de gran ayuda, pues no conseguía encontrar traducciones fiables hasta que he llegado hasta él.
- ***Google Académico***
Base de datos selectiva cuyos artículos han sido filtrados con la finalidad de ofrecer contenido fiable. Ha sido de gran ayuda para comprobar y verificar la frecuencia de uso de algunos de los términos, así como para encontrar información sobre el ámbito de la alergología y la nutrición.

- ***IATREIA***

Publicación científica de la Facultad de Medicina de la Universidad de Antioquia que difunde conocimiento científico sobre aspectos del proceso salud-enfermedad y sobre la práctica de la medicina y de profesiones relacionadas con el área de la salud.

3.3. Características genéricas del texto analizado

Nos encontramos ante un texto expositivo cuya intención comunicativa es la divulgación. El artículo del que se extrae el glosario es del género textual artículo científico, y el tipo de discurso es informativo. Asimismo, presenta una macroestructura en la que se ordenan los fragmentos y las relaciones entre ellos dividiendo de forma clara cada uno de sus apartados.

A continuación se analizan los aspectos textuales, léxico-semánticos y morfo-sintácticos del texto.

Aspectos textuales

El artículo del que se extrae el glosario habla principalmente de cuatro aspectos: las diferentes posibles reacciones adversas a los alimentos (alergia alimentaria o intolerancia alimentaria) y sus síntomas clínicos, la estructura de los alérgenos, y las características de la celiacía y de las alergias más comunes, así como su epidemiología. Este artículo (Opinion of the Scientific Panel on Dietetic Products, Nutrition and Allergies on a request from the Commission relating to the evaluation of allergenic foods for labelling purposes), publicado por la Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA: European Food Safety Authority), es un texto equifuncional, es decir, no está adaptado a legos en la materia, y tiene la finalidad de informar de manera resumida sobre los aspectos ya mencionados.

Por otra parte, este artículo es un texto imparcial y objetivo, pues no tienen cabida las opiniones personales ni los sentimientos del emisor. Asimismo, presenta una estructura lógica y sintética y se ayuda de elementos iconográficos (véanse Figura 1 y Tabla 1), útiles para explicar los conceptos y las jerarquías de una forma más visual.

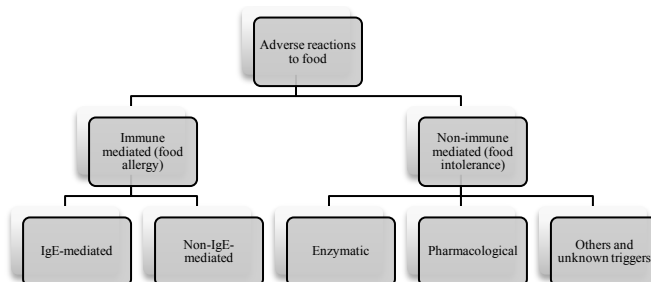


Figura 1. Ejemplo de esquema. Fuente: EFSA (2004: 11).

Code	Diagnostic description
ICD-9	
693.1	Dermatitis due to ingested food
995.0	Anaphylactic shock
995.1	Angioneurotic oedema
995.3	Allergy, unspecified
493	Asthma
493.0	Asthma, extrinsic
493.1	Asthma, intrinsic
493.9	Asthma, unspecified
ICD-10	
L27.2	Dermatitis due to ingested food
T78.0	Anaphylactic shock due to adverse food reaction
T78.1	Other adverse food reactions, not elsewhere classified
T78.2	Anaphylactic shock, unspecified
T78.3	Angioneurotic oedema
T78.4	Allergy, unspecified

Tabla 1. Ejemplo de tabla. Fuente: Angus (1999) en EFSA (2004: 159)

Aspectos léxico-semánticos

En el artículo encontramos terminología y vocabulario específicos, léxico preciso y oraciones y sintagmas complejos, como puede ser:

(19)

Coeliac disease is strongly associated with HLA-DQ2 and DQ8. The primary HLA association in coeliac disease is to the HLA-DQA1*0501, DQB1*0201 gene found in over 90% of patients. Gluten peptides are presented by DQ2- and DQ8- positive antigen-presenting cells to immunocompetent cells of small intestinal lamina propria.

Aspectos morfo-sintácticos

En el artículo encontramos nexos y conectores para expresar la relación lógica entre las ideas. Algunos ejemplos son:

- Causa

(20)

Depending on their structure, two kinds of epitopes are described. Some are conformational *because* they are associated to the secondary and tertiary structure of the protein.

(21)

However, partial hydrolysis and enzymatic peptic-tryptic degradation of gluten does not affect coeliac-triggering properties *since* the important peptide units are left unaffected.

- Consecuencia

(22)

Challenge studies did not include negative controls. *Therefore*, clinical data are insufficient today with regard to establishing valid threshold values.

(23)

The rationale behind this concept is that allergenic constituents of a food are proteins. Heat and other treatments alter the structure of proteins and, *as a consequence*, alter their allergenic potential and therefore the allergenicity of the whole food.

- Contraposición

(24)

A gluten-free diet excluding wheat, rye, barley and traditionally also oats is the conventional cornerstone treatment of coeliac disease. *Nevertheless* in coeliac patients the relationship between the quantity of gluten ingested and the severity of clinical symptoms and histological abnormalities is still undefined.

También encontramos estrategias divulgativas, como la definición, la clasificación o la ejemplificación:

- Definición

(25)

Urticaria is an intensely itchy rash which results from inflammation and leakage of fluid from the blood into superficial layers of the skin in response to various mediators.

- Clasificación

(26)

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Gastrointestinal tract<ol style="list-style-type: none">1.1. Vomiting and gastro-oesophageal reflux1.2. Diarrhoea and enteropathies<ol style="list-style-type: none">1.2.1. Celiac disease1.2.2. Allergic eosinophilic gastroenteropathy1.3. Infant colic1.4. Abdominal pain and distension1.5. Constipation1.6. Oral allergy syndrome |
|---|

- Ejemplificación

(27)

The prevalence of food allergy is highly dependent on geographical area. *For example* allergy to hazelnut is more common in areas where birch pollen is abundant, because of the birch pollen-hazelnut cross-reactivity.

(28)

The dietary patterns in a given country are also of importance (*for instance*, fish allergy appears to be more common in areas where much fish is consumed, like Norway, Portugal and Japan).

3.4. Problemas de traducción derivados del glosario

Como se explica en Ferrer Mora (2013: 30), a menudo, el traductor profesional se enfrenta en su quehacer diario a una gran diversidad de textos en un campo determinado dentro de los múltiples ámbitos científicos y técnicos. Estos textos científicos, que sirven como medio de comunicación entre expertos, se caracterizan por su terminología muy específica y por un lenguaje apenas inteligible para los legos en la materia. Las peculiaridades del lenguaje para fines específicos dentro de la ciencia vienen determinadas por criterios comunicativos y por el contexto en el que se producen y reciben.

Asimismo, para la elaboración de este apartado, nos hemos basado principalmente en la que consideramos la obra de referencia en cuanto a traducción médica: el Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, también conocido como el Libro Rojo o LR, de Fernando Navarro, traductor médico de gran renombre.

A continuación comentaré los principales problemas que se me presentaron a la hora de elaborar la traducción del glosario, basándome en la clasificación propuesta por Hurtado (2014).

3.4.1. Problemas lingüísticos

3.4.1.1. Problemas léxicos

a) Falsos amigos

(29)

Inglés	Español
Sulphur (GB) o Sulfur (EE. UU.)	Azufre

A menudo este término presenta problemas porque se traduce directamente por «sulfuro», cuando su traducción correcta es «azufre».

(30)

Inglés	Español
Disorder	Trastorno

En el lenguaje médico a menudo se cae en el error de traducir *disorder* por «desorden» en lugar de por «trastorno». No obstante, según el Diccionario de la Real Academia Española, el significado de *desorden* es «Confusión y alteración del orden», nada que ver con el de *trastorno*, cuyo significado es «Alteración leve de la salud». Por su parte, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 1620) apunta que los términos *trastorno*, *enfermedad* y *síndrome* se confunden con frecuencia entre sí, por lo que se deberá tener especial cuidado con la finalidad de evitar falsos sentidos.

b) Polisemia y sinonimia

(31)

Inglés	Español
Adrenaline	Adrenalina

Como apunta Navarro (2005: 10), esta sustancia tiene dos nombres oficiales en español:

1. Sólo la sustancia endógena se llama adrenalina, de acuerdo con las recomendaciones de la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (UIQPA).
2. En cuanto al fármaco, *adrenaline* es el nombre oficial en Inglaterra, Francia, Rusia y muchos otros países (Yugoslavia, República Checa, China, India, Italia; es también la forma recogida en la Farmacopea Europea), pero la denominación común internacional recomendada por la OMS es epinefrina (que coincide con el nombre oficial estadounidense: epinephrine). Idénticas consideraciones cabe hacer con relación a *noradrenaline* y *norepinephrine* (*norepinefrina* para la OMS; *noradrenalina* para la UIQPA).

En este caso, se optó por traducirla por *adrenalina* debido a que por la definición que se daba en el glosario de origen, se hacía referencia a la sustancia endógena.

(32)

Inglés	Español
Albumin	Albúmina

La traducción de este término, como explica Navarro (2005: 15) puede tener dos significados:

1. Albúmina.
2. En los textos médicos, tanto en inglés como en español, es muy frecuente su uso en el sentido más restringido de *seroalbúmina*. Este uso es perfectamente válido, pero el traductor debe procurar siempre que al lector no le quepan en ningún momento dudas sobre el sentido que se está dando en cada caso de la palabra «albúmina».

En el caso de este término, se decidió traducirlo por el primero de sus significados debido a que era lo más apropiado si nos basamos en su contexto en el artículo.

Por otro lado, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 61), recuerda que no debe confundirse con *albumen*, que es la clara de huevo, ni con *alúmina*, que es el óxido de aluminio.

(33)

Inglés	Español
Factor	Factor

En muchos casos su traducción es *factor*, y suele utilizarse como designación provisional para sustancias cuya naturaleza química o cuyo mecanismo de acción se desconocen (Real Academia Nacional de Medicina (2012: 684). A este respecto, Navarro (2005: 179) explica que conforme avanzan los conocimientos, es frecuente también que estos «factores» vayan recibiendo nombres más específicos, como ha sucedido en endocrinología, donde los antiguos «factores» se llaman actualmente «hormonas». Es por eso por lo que se debe tener especial cuidado a la hora de elegir uno u otro término con el objetivo de no cometer un error de traducción.

(34)

Inglés	Español
Challenge	Prueba

«Esta palabra, que habitualmente se traduce por *desafío* o *reto*, se utiliza en inmunología con el sentido de *prueba de provocación*. En los textos médicos se usa mucho también con el sentido de exposición (a un fármaco, una sustancia química o un microbio)» (Navarro, 2005: 85).

(35)

Inglés	Español
Immuneassay	Inmunoanálisis

Navarro (2005: 37) explica que en los textos médicos es muchísimo más frecuente *análisis*, *prueba*, *determinación* o *valoración* que *ensayo* (entendido este como sinónimo de *prueba* en el sentido de tentativa). Sin embargo, continúa (2005: 249): «la forma correcta en español no es “inmunoensayo”, sino “inmunoanálisis” (cuando va precedido de un adjetivo terminado en *-metric*, adopta en español el sufijo *-metría*)». No obstante, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 920), considera que la preferencia por *inmunoanálisis* o *inmunoensayo* «depende de los gustos personales».

c) Siglas

(36)

Inglés	Español
ICD (International Classification of Diseases)	CIE (Clasificación Internacional de Enfermedades)

Como explica Navarro (2005: 246), «la Clasificación Internacional de Enfermedades está auspiciada por la Organización Mundial de la Salud, entre cuyos seis idiomas oficiales se encuentra el español. No tiene sentido, pues, utilizar las siglas inglesas ICD en lugar de CIE».

(37)

Inglés	Español
PCR (Polymerase Chain Reaction)	RCP (Reacción en cadena de la polimerasa)

«No hay ningún motivo para preferir las siglas inglesas (PCR) a las castellanas» (Navarro, 2005: 376).

d) Extranjerismos

- Anglicismos

(38)

Inglés	Español
Prick test o SPT	Prueba de punción

Es muy común que en el ámbito médico se emplee su anglicismo en lugar de su traducción correcta. No obstante, Navarro (2005: 405) sugiere lo siguiente: «Evítense los anglicismos «prick test» y «prueba del prick», frecuentes en dermatología y alergología». Asimismo, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 1340) desaconseja el uso de extranjerismos innecesarios. Por otro lado, la Real Academia Nacional de Medicina (2012) apunta que también puede traducirse por *prueba cutánea por punción*, *prueba intraepidérmica* o *test intraepidérmico*.

(39)

Inglés	Español
T helper cell	Linfocito T cooperador

A menudo *T-cell* se ve traducido por *célula T* y no es incorrecto, pero sí impreciso (Navarro, 1997: 49). Esta imprecisión se observa cada vez con mayor frecuencia en los últimos tiempos. Asimismo, Navarro (2005: 226) propone «evitar el anglicismo innecesario *helper*, que puede traducirse por *colaborador*, *cooperador*, *facilitador* o *auxiliador*». Por su parte, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 1361) apunta que la letra T corresponde a la inicial de «timo», que no debe confundirse con *timocito*.

(40)

Inglés	Español
Mast cell	Mastocito

Según Navarro (2005: 309), el germanismo *Mast*, que significa cepa o engorde, ha pasado también el castellano para designar estas células, ya sea de forma directa (mastocito) o mediante traducción (célula cebada).

- Anglicismos ortográficos
 - El empleo de mayúsculas

(41)

Inglés	Español
Human Leukocyte Antigen	Antígenos leucocíticos humanos
High Performance Liquid Chromatography	Cromatografía líquida de alto rendimiento
Polymerase Chain Reaction	Reacción en cadena de la polimerasa
Skin Prick Test	Prueba de punción

3.4.1.2. Problemas morfológicos y morfosintácticos

a) Artículos

(42)

Inglés	Español
Asthma	Asma

De acuerdo con la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 169), tradicionalmente este término se ha venido usando en español con género femenino que, por comenzar por *a* tónica, va precedido en el singular por los artículos y adjetivos indefinidos masculinos: «el asma alérgica». Entre médicos se usa también, no obstante, con el género masculino propio de los tecnicismos terminados en *-ma* y procedentes de neutros griegos: «el asma alérgico». A este respecto, Navarro (2005: 38) apunta que «aunque muchos lo olvidan, la palabra *asma* es femenina en español; lo que ocurre es que se le antepone el artículo femenino *el* por tratarse de una palabra que comienza por *a* tónica».

(43)

Inglés	Español
Enzyme	Encima

Durante la traducción del glosario a menudo me encontré con discrepancias con respecto a este término, puesto que gran parte de los artículos científicos lo escribían con *z* y otros tantos con *c*. No obstante, se decidió basarse en la traducción propuesta por Navarro (2005: 163):

La RAE considera que *enzima* es una palabra ambigua, si bien los médicos la usan mucho más como femenino, sobre todo los últimos años. Los partidarios de asignar género masculino la equiparan a los helenismos médicos procedentes de neutros griegos terminados en $-\mu\alpha$, que son siempre masculinos en nuestro idioma. Olvidan, sin embargo, que no es tal la procedencia de *enzima*, neologismo formado hace un siglo a partir del femenino griego ζύμη (*zyme*, levadura). Por si ello no bastara para preferir el género femenino en nuestro idioma, compruébese que ningún médico habla de «los coenzimas» o «los lisozimas».

Por otra parte, la traducción de este término supuso otro problema debido a que gran parte de la comunidad científica lo escribe con *z* en lugar de con *c*. En este caso, se optó por la opción propuesta por Navarro (2005: 163), debido a que es «más acorde con nuestra ortografía»:

Según la norma ortográfica más antigua establecida por la RAE, que data de 1726, en español se escribe siempre *c* delante de las vocales *e* e *i*. Aunque la forma «enzima» está ya prácticamente consagrada por el uso, es ya hora de que la comunidad científica de habla hispana se decida a sustituirla por «encima», más acorde con nuestra ortografía. En contra de esta variante suele aducirse la posibilidad de confusión con el adverbio homógrafo. En cualquier caso, está claro que el cambio en la grafía de *encima* debería afectar también a todos sus derivados: *coenzyme* (*coencima* parece preferible a la forma habitual *coenzima*).

Por otro lado, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 560) recuerda que se debe aplicar la remisión equivalente a los términos emparentados *encimático*, *encímico*, *encimología*, *encimológico*, *encimólogo* y *encimopatía*.

b) Adjetivación

«El adjetivo puede ir colocado antes o después del sustantivo al que modifica. En general, la anteposición equivale a subjetividad, y la posposición, a objetividad» Martínez de Sousa (2012: 124).

(44)

Inglés	Español
Blind [study]	Estudio a ciegas

El adjetivo *blind* se utiliza en esta expresión para designar un ensayo clínico en el que el paciente (a veces, también el investigador) desconoce la medicación que se le administra (Navarro, 1997: 39). En vista de las discrepancias y pese a que parece no haber una expresión completamente acuñada, se optó por basarse en la traducción propuesta por Navarro (2005: 65), debido a su trayectoria como profesional de la traducción médica.

La traducción correcta de *blind study* es *estudio a ciegas*. También podemos apartarnos de la construcción anglosajona y buscar otras posibilidades: estudio con anonimato (con anonimato sencillo o con doble anonimato para *single blind* y *double blind*, respectivamente), estudio enmascarado (monoenmascarado o bienmascarado), estudio con ocultación (única o doble), estudio encubierto (monoencubierto o biencubierto), etc.

c) Prefijación

(45)

Inglés	Español
Glycoprotein	Glucoproteína

Navarro (2005: 211) explica que el prefijo de origen griego *glyc-* suele adoptar en español la forma «gluc-» ante vocal fuerte (p. ej.: glucosa) y la forma «glic-» ante vocal débil (p. ej.: glicina).

(46)

Inglés	Español
Cytokine	Citocina

La partícula *kin-*, de origen griego, que denota relación con el movimiento, adopta en español la grafía *cin-*. A este respecto, Navarro (2005: 123) explica que en español no debe escribirse «citokina» ni «citoquina», sino citocina. Por su parte, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 338) recuerda que no debe confundirse con *citocinina*, que es una fitohormona.

d) Sufijación

Montalt y Davies (2007: 232) explican que «In the last twenty-five centuries, modern languages have borrowed scientific terminology from Greek and Latin, mainly through the activity of translators». A este respecto, añaden que la unidad relevante más pequeña en medicina no es la palabra sino el morfema, ya que sus múltiples combinaciones hacen que se pueda crear miles de términos.

-sis

Con respecto a este sufijo, Navarro (2005: 466) indica que «a diferencia de lo que sucede en español, donde este sufijo es invariable el número, las palabras anglosajonas terminadas en *-sis* son siempre singulares». Así, un ejemplo sería:

(47)

	Inglés	Español
Singular	Immuneassay	Inmunoanálisis
Plural	Immuneassays	Inmunoanálisis

e) Acentuación

(48)

Inglés	Español
Allergen	Alérgeno

Como explica Navarro (2005: 16), hasta 1992, la RAE únicamente admitió la forma llana «alergeno»; a partir de esa fecha, dio cabida en su diccionario también a la forma etimológica esdrújula, pero siguió prefiriendo la forma llana. En el lenguaje científico debe escribirse siempre *alérgeno*, igual que hacemos con todos los tecnicismos que incorporan el sufijo de origen griego «-geno»: andrógeno, antígeno, cancerígeno, endógeno, estrógeno, lacrimógeno, pirógeno, etc.

(49)

Inglés	Español
Casein	Caseína

De acuerdo con el Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 284), «es incorrecta la grafía sin tilde «caseina». [...] En el inglés británico llaman *caseinogen* a lo que en el inglés norteamericano llaman *casein*, y *casein* a lo que en el inglés norteamericano llaman *paracasein*».

(50)

Inglés	Español
Epitope	Epítopo

Son incorrectas la acentuación antietimológica *epitopo* y la forma *epitope* (Navarro, 2005: 65; Real Academia Nacional de Medicina, 2012: 606). Por otra parte, también puede traducirse por los sinónimos propuestos por la Real Academia Nacional de Medicina (RANM): determinante antigénico, grupo determinante, marcador, o sitio antigénico. Sin embargo, según la RANM (2012: 606), algunos autores establecen una distinción entre «determinante antigénico» (que usan en el sentido amplio de la definición) y «epítopo» (que usan en un sentido más restringido, para referirse únicamente a la porción del determinante antigénico que interactúa con el receptor de los linfocitos T).

3.4.2. Problemas extralingüísticos

a) Problemas enciclopédicos y temáticos

Por lo que respecta a la temática del artículo de origen, supuso problemas debido a la falta de formación en este campo específico como es la alergología.

Con el fin de llevar a cabo la traducción de la manera más correcta posible, se revisaron diversos artículos sobre este ámbito, de forma que se consiguió familiarizarse un poco más con la especialidad.

b) Problemas culturales

En cuanto a los problemas de tipo cultural, destacamos las diferencias que presentan el lenguaje científico en español e inglés, puesto que en español se emplean términos más específicos que en inglés, como puede verse en el siguiente ejemplo:

(51)

Inglés	Español
Headache	Cefalea

La traducción directa de *headache* sería «dolor de cabeza», cuyo uso no es en absoluto incorrecto; sin embargo, en el lenguaje científico en español, se emplea una terminología más culta, por lo que lo más apropiado en este tipo de casos es traducirlo por «cefalea». Por su parte, la Real Academia Nacional de Medicina (2012: 292) explica que la preferencia por *cefalea*, *cefalgia* o *dolor de cabeza* depende de su contexto, y que no debe confundirse con *migraña* (véase su definición en el Anexo).

4. CONCLUSIONES

4.1. Reflexión sobre los resultados

La finalidad principal de presente Trabajo de Fin de Grado era analizar los problemas de traducción de glosarios médicos mediante una traducción del ámbito de la alergología, que se ha llevado a cabo de manera satisfactoria gracias a las labores de documentación y los recursos empleados, así como aprender a identificar y clasificar los diferentes tipos de problemas, de acuerdo con la clasificación propuesta por Hurtado (2014). Posteriormente, se han analizado estos problemas y se ha justificado el porqué de su traducción, así como de la metodología y los recursos empleados.

Por otro lado, quiero destacar la importancia de tres aspectos que considero fundamentales para elaborar una traducción científica con éxito, estos son: la documentación previa, el empleo de recursos fiables y la revisión científica, lingüística y estilística.

Por último, no creo apropiado generalizar en cuanto a los problemas de traducción médica. No obstante, en vista de los resultados obtenidos del glosario y su traducción, sí se puede afirmar que la mayoría de los problemas de traducción en glosarios médicos corresponden al léxico más que a la morfología o la sintaxis. Sin embargo, resulta evidente que cada glosario es diferente y por tanto sus dificultades y problemas varían en función del texto y de su grado de especialidad.

4.2. Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos durante el grado

Gracias a los conocimientos adquiridos durante el grado de traducción e interpretación de la Universitat Jaume I he podido cumplir los objetivos fijados para el presente trabajo. A este respecto, quiero hacer una mención especial a tres de las asignaturas cursadas:

La asignatura de Documentación Aplicada a la Traducción y la Interpretación me ha sido de gran utilidad porque me ayudó a familiarizarme con fuentes de información e identificar y ser crítica con la calidad en los procesos de documentación aplicados a la traducción. De esta forma, pude seleccionar fuentes oficiales y fiables para la documentación, aspecto fundamental para el proceso de traducción.

Por su parte, en la asignatura de Terminología para Traductores e Intérpretes aprendí a organizar la información terminológica de forma estructurada para su uso en el proceso de la traducción, así como a seleccionar fuentes léxicas y terminológicas de calidad, de manera que me fue más sencillo identificar y clasificar los diferentes problemas por categorías.

Por último, gracias a las asignaturas de Traducción Científica y Técnica B (Inglés)-A1 (Español) aprendí a hacer un uso racional y eficaz del razonamiento lógico a partir de los elementos textuales, así como los aspectos metodológicos necesarios. Esto me ha sido de especial ayuda para desarrollar un método de trabajo adecuado y eficaz, así como para ser crítica con la selección de fuentes terminológicas.

En definitiva, considero que el planteamiento de estudios en el Grado de Traducción e Interpretación es apropiado y suficiente para enfrentarse a encargos reales más allá de los propuestos por el profesorado durante estos años de formación.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar Ruiz, M. J. (2013). Ortotipografía científica en publicaciones médico-quirúrgicas: la normativa académica relativa a la prefijación. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, (3), 7-32. Recuperado el 27 de enero de 2019 de <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4501249>>.
- Aleixandre Benavent, R. et al. (2006). Uso y abuso de abreviaturas y siglas entre atención primaria, especializada y hospitalaria. *Papeles Médicos* 15.2. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <http://digital.csic.es/bitstream/10261/3928/1/art_3.pdf>.
- Aleixandre Benavent, R., Porcel Torrens, A., Agulló Martínez, A., y Maset García, S. (1995). Vicios del lenguaje médico: extranjerismos y acrónimos. *Atención primaria*, 15(2).
- Aleixandre Benavent, R., y Amador Iscla, A. (2001a). Problemas del lenguaje médico actual (II): Abreviaciones y epónimos. *Papeles Médicos*, 10(4), 170-6. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <<http://sedom.es/wp-content/themes/sedom/pdf/4cbc6da8a9609pm-10-4-002.pdf>>.
- Aleixandre Benavent, R., y Amador Iscla, A. (2001b). Problemas del lenguaje médico actual (I): Extranjerismos y falsos amigos. *Papeles Médicos*, 10(4), 144-149. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <<http://sedom.es/wp-content/themes/sedom/pdf/4cbc6d3473127pm-10-3-007.pdf>>.
- Aleixandre Benavent, R., y Amador Iscla, A. (2002a). Vicios del lenguaje médico y defectos de estilo en la escritura científicomédica (I). *Piel*, 17(9), 399-404. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <[http://sci-hub.tw/10.1016/S0213-9251\(02\)72628-2](http://sci-hub.tw/10.1016/S0213-9251(02)72628-2)>.
- Aleixandre Benavent, R., y Amador Iscla, A. (2002b). Problemas del lenguaje médico actual (III). Gramática y estilo. *Papeles Médicos*, 11(1), 18-23. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <<http://sedom.es/wp-content/themes/sedom/pdf/4cbc6ffcf4219pm-11-1-004.pdf>>.

- Aleixandre Benavent, R., Zurián, J. V., y Bueno-Cañigral, F. J. (2015). Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones. *Revista Clínica Española*, 215(7), 396-400. Recuperado el 12 de diciembre de 2018 de <<http://sci-hub.tw/10.1016/j.rce.2015.04.001>>.
- Amador Domínguez, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje Y Traducción*, 8 (26), 121-123. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf>.
- Angus, F. (1999). *The Occurrence of Severe Food Allergies in the EU*. *Leatherhead food ra food industry journal*, 2, 49-54
- Balliu, C. (2001). El peligro de la terminología en traducción médica. *Panace@*, 2(4), 30-39. Recuperado el 27 de enero de 2019 de <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_PeligroTerminologia.pdf>.
- Cabré, M. T. (1992). *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Les Naus d'Empúries, Barcelona: Empúries.
- Cabré, M. T., y Tebé, C. (2005). El trabajo terminológico multilingüe de enriquecimiento lingüístico: una propuesta metodológica. *Revista española de lingüística aplicada*, (1), 19-41.
- Campos Andrés, O. (2013). Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes. *Panace@*, 14(37), 48-52. Recuperado el 3 de febrero de 2019 de <<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>>.
- Claros Díaz, M. G. (2008). Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje Y Traducción*, 9(28), 145-158. Recuperado el 2 de marzo de 2019 de <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf>.

- Congost Mestre, N. (1994). *Problemas de la traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Universidad de Alicante.
- Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina (2009). Barcelona: ELSEVIER.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas (1992). 13ª. edición. Barcelona: Masson.
- Dorland (2005). *Diccionario enciclopédico ilustrado de medicina*. 30a ed. Madrid: ELSEVIER.
- European Food Safety Authority (2004). Opinion of the Scientific Panel on Dietetic products, nutrition and allergies on a request from the Commission relating to the evaluation of allergenic foods for labelling purposes. *EFSA Journal*, 2(3), 32.
- Ferrer Mora, H. (2013). Textos médicos de divulgación como introducción a la traducción científica: un estudio de caso en la didáctica de la traducción alemán-español. *Skopos: revista internacional de traducción e interpretación*, 2013, vol. 2013, núm. 3, p. 29-48. Recuperado el 17 de diciembre de 2018 de <https://helvia.uco.es/bitstream/handle/10396/16126/skopos_03_03.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Fischbach, H. (1993). Translation, the Great Pollinator of Science: A Brief Flashback on Medical Translation. *Scientific and Technical Translation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Fuentes Arderiu, X., Castiñeiras, M. J., y Miró, J. (1992). *Vocabulari de termes incorrectes desaconsellats en les ciències de laboratori clínic*. Barcelona: Servei de Bioquímica Hospital Prínceps d'Espanya.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2008). Algunos problemas-y retos-del lenguaje biosanitario español. Recuperado el 12 de diciembre de 2018 de <<https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/127782/1/rev-131-2%20copia.pdf>>.

- Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. 7ª ed. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales: DSM-5 (2014). Editorial medica panamericana. Recuperado el 16 de marzo de 2019 de <<http://www.psicoaragon.es/wp-content/uploads/2017/06/DSM-5.pdf>>.
- Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 4. TREA.
- Martínez López, A. B. (2009). Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. *Redit*. Recuperado el 8 de marzo de 2019 de <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/11325/redit2_2009tercerart%C3%A1Dculo.pdf?sequence=1>
- Montalt i Resurrecció, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial.
- Montalt i Resurrecció, V., y González Davies, M. (2007). *Medical Translation Step by Step. Translation Practices explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Moreno Villares, J. M., Álvarez Hernández, J., Wanden-Berghe Lozano, C., y Lozano Fuster, M. (2010). Glosario de términos y expresiones frecuentes de Bioética en la práctica de la Nutrición Clínica. *Nutrición Hospitalaria*, 25(4), 543-548. Recuperado el 12 de diciembre de 2018 de <<http://scielo.isciii.es/pdf/nh/v25n4/especial2.pdf>>.
- Mossop, B. (2001). *Revising and editing for translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Mugüerza, P. (2012). List of abbreviations: lista de abreviaturas. *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve*, (23), 144-146. Recuperado el 4 de marzo de 2019 de <<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/viewFile/253502/340288>>.

- Navarro, F. A. (1997). Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *TRADUCCIÓN*, 33. Recuperado el 16 de enero de 2019 de <<http://pre.e-steve.org/wp-content/uploads/2018/01/137002.pdf#page=31>>.
- Navarro, F. A. (1998). Las mil y una zancadillas del inglés médico. En: Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla (coords.): *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Colección Interlingua, nº 5. Granada: Comares, 1998; págs. 451-461.
- Navarro, F. A. (2000). Consultorio de lenguaje y dermatología: acentos en dermatología. *Actas Dermo-Sifiliográficas*, 91, 297-9.
- Navarro, F. A. (2005). *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. McGraw-Hill Interamericana.
- Navarro, F. A. (2008). Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo (1.^a parte). *Pediatría Atención Primaria*, 10 (37). Recuperado el 12 de enero de 2019 de <<https://www.redalyc.org/pdf/3666/366638700011.pdf>>.
- Navarro, F. A. (2009). La precisión del lenguaje en la redacción médica. *Cuadernos de la Fundación Dr. Antoni Esteve*, (17), 89-104. Recuperado el 12 de enero de 2019 de <<http://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/view/254958/341939>>.
- Navarro, F. A., y Hernández, F. (1997a). Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *TRADUCCIÓN*, 99 (575). Recuperado el 22 de diciembre de 2018 de <<https://sirio.ua.es/cat/esteve20.pdf#page=9>>.
- Navarro, F. A., y Hernández, F. (1997b). Anatomía de la traducción médica. *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga. 137-162.
- Navarro, F. A., y Hernández, F. (1997c). Traducción y lenguaje en medicina. Fundación Dr. Antonio Esteve. *Medicina clínica*.
- Newmark, P. (2004): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra
- Ordóñez Gallego A. (1994). *Lenguaje médico. Modismos, tópicos y curiosidades*. Madrid: Editorial Noesis.

- Ortega Arjonilla, E.; Echevarría Pereda, E. y Martínez López, F. (1998). Problemática de la traducción de textos médicos especializados del francés al español. *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares (Colección Interlingua nº 5), 225-232.
- PACTE (2011). «Results of de Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence». Recuperado el 13 de enero de 2019 de <https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2011/158621/2011_Benjamins_PACTE.pdf>.
- Pocket Oxford English dictionary (2005). Oxford; New York: Oxford University Press.
- Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos. Inglés-español*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe. Recuperado el 7 de febrero de 2019 de <http://www.ceip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/recursos/gramatica_raenueva.pdf>.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <<http://www.rae.es/rae.html>>
- Real Academia Nacional de Medicina (2012). *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Medica Panamericana.
- Sociedad Española de Documentación Médica (SEDOM). *Diccionario de siglas médicas*. Recuperado de <<http://www.sedom.es/diccionario/>>.
- Sournia, J. C. (1974). *Langage médical moderne*, París, Cifl.
- Timo-Iaria, C. (1998). La catástrofe del monolingüismo anglófono. *Actas Dermo-Sifiliográficas*, 89(10).
- Unión Europea (2019). Autoridad Europea de Seguridad Alimentaria (EFSA). Recuperado el 28 de febrero de 2019 de <https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/efsa_es>
- Van Hoof, H. (1999): *Manual práctico de traducción médica*. Granada: Comares.

Vilar Sánchez, E., y Vilar Checa, E. (2000). ¿Por qué lo llaman literatura? Vicios y defectos del lenguaje en ginecología. *Progresos de Obstetricia y Ginecología*, 43, 499-504.

6. ANEXO: GLOSARIO TRADUCIDO

Abreviaciones del glosario

ALORA	Alergia Alimentaria de Origen Animal
DDIM	Dorland diccionario de idiomas de medicina: inglés/español, español/inglés
DEIM	Dorland diccionario enciclopédico ilustrado de medicina
DM	Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de medicina
DSM	Diccionario de siglas médicas (SEDOM)
DSM-V	Manual diagnóstico y estadístico de trastornos mentales
DTCM	Diccionario terminológico de ciencias médicas
DTM	Diccionario de términos médicos (Real Academia Nacional de Medicina)
IATREIA	Revista de la Facultad de Medicina de la Universidad de Antioquia
LR	Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina o Libro Rojo (Fernando Navarro)
MP	MedlinePlus (INS)
SG	Google Académico

Traducción del glosario *Opinion of the scientific panel on dietetic products, nutrition and allergies on a request from the commission relating to the evaluation of allergenic foods for labelling purposes*

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL
ADHD	Attention deficit-hyperactivity disorder	TDAH MP	Ver Trastorno por déficit de atención con hiperactividad
ADI	Acceptable Daily Intake	IDA DSM	Ingesta diaria admisible DSM
Adrenaline	A catecholamine that occurs naturally in the body and is also used for the treatment of anaphylaxis. Also known as epinephrine	Adrenalina DEIM	Catecolamina secretada por la médula suprarrenal y un neurotransmisor liberado por determinadas neuronas y con actividad en el sistema nervioso central. Es un estimulador potente de los receptores adrenérgicos del sistema nervioso simpático y un estimulador cardiaco potente que acelera la frecuencia cardiaca y aumenta el gasto

			cardiaco. DEIM
ALA	α -lactalbumin	ALA	α -lactoalbúmina DDIM
Albumin	A large water-soluble protein	Albúmina LR	Proteína que existe en casi todos los tejidos animales y en muchos vegetales. Soluble en agua y coagulable por el calor. DTCM
Allergen	Substance, usually a protein, capable of inducing an allergic response	Alérgeno LR	Sustancia antigénica capaz de producir una hipersensibilidad inmediata (alergia). DEIM
Allergy	Immune response in sensitive individuals which results in an adverse reaction	Alergia DEIM	Estado de hipersensibilidad inducido por la exposición a un antígeno en forma de partículas (alérgeno) y que produce reacciones inmunitarias peligrosas a las exposiciones posteriores; el término suele utilizarse como sinónimo de la hipersensibilidad a un antígeno ambiental (alergia atópica o dermatitis de contacto) o la alergia a fármacos. DEIM
Anaphylaxis	Acute form of allergy characterized by urticaria, shortness of breath, rapid fall in blood pressure and swelling of the throat and lips. Without immediate treatment, which	Anafilaxia LR	Reacción alérgica grave. Puede comenzar muy rápidamente, y los síntomas pueden ser potencialmente mortales. Las causas más comunes son reacciones a los alimentos (especialmente al cacahuate), medicamentos y picaduras de insectos. Otras causas incluyen el

	consists of intramuscular injection of adrenaline, anaphylaxis can be fatal		ejercicio y la exposición al látex. A veces no se puede encontrar una causa. MP
Anaphylactic shock	See anaphylaxis	Choque anafiláctico LR	Choque circulatorio frecuentemente mortal, la forma más grave de anafilaxia, que ocurre segundos después de la inyección de un antígeno frente al que el sujeto ya está previamente sensibilizado y tiene anticuerpos IgE específicos. DTM
Angio-edema	Presence of fluid in subcutaneous tissues or submucosa, particularly of the face, eyes, lips and sometimes tongue and throat, occurring in an anaphylactic reaction	Angioedema DEIM	Reacción vascular que afecta a la dermis profunda o al tejido subcutáneo o submucoso y que representa un edema localizado causado por la dilatación y el aumento de la permeabilidad vascular de los capilares; se caracteriza por el desarrollo de habones gigantes. La urticaria es la misma reacción fisiológica, pero se produce en las porciones más superficiales de la dermis. DEIM
Antibody	Immunoglobulin which is specific for an antigen or allergen	Anticuerpo LR	Molécula de inmunoglobulina que tiene una secuencia específica de aminoácidos y que gracias a dicha secuencia interactúa únicamente con el antígeno que induce su síntesis en las células de la serie linfocítica (en especial,

			<p>las células plasmáticas), o con los que están antígenos íntimamente relacionados con aquel.</p> <p>DEIM</p>
Antigen	Substance recognized by the immune system	<p>Antígeno</p> <p>DEIM</p>	<p>Cualquier sustancia que, en las circunstancias adecuadas, es capaz de inducir una respuesta inmunitaria específica y que reacciona con los productos dicha respuesta, es decir, con el anticuerpo específico, los linfocitos T sensibilizados específicamente o ambos. Abreviatura: Ag.</p> <p>DEIM</p>
APC	Antigen-presenting cells	<p>APC</p> <p>DSM</p>	<p>Células presentadoras de antígeno</p> <p>DSM</p> <p>Grupo de células dendríticas procedentes de la médula ósea y que emigran a otros puntos del cuerpo; su función parece ser la retención de antígenos en su superficie para presentárselos a los linfocitos, induciendo de esta manera una respuesta inmunitaria.</p> <p>DEIM</p>
Asthma	Chronic inflammatory disease of the airways which renders them prone to narrow too much. The symptoms include paroxysmal coughing, wheezing,	<p>Asma</p> <p>LR</p>	<p>Enfermedad caracterizada por crisis recidivantes de disnea paroxística, con inflamación de la vía respiratoria y sibilancias, debida a la contracción espasmódica de los bronquios. Algunos casos representan manifestaciones alérgicas en personas</p>

	tightness and breathlessness. Asthma may be caused by an allergic response or may be induced by non-immunological mechanisms		sensibilizadas (asma alérgica), Mientras que otros se deben a factores tales como ejercicio enérgico, partículas irritantes, estrés psicológico y otras causas. DEIM
Atopic dermatitis	Disease of the skin characterized by itching and dry and lined skin	Dermatitis atópica DEIM	Forma crónica que se observa en personas con una predisposición hereditaria al prurito; puede acompañarse de rinitis alérgica, polinosis y asma. El prurito extremo suele dar lugar a un rascado e irritación, que a su vez provoca en las lesiones típicas de eccema. DEIM
Atopy	Predisposition to IgE production associated with allergy to several common allergens	Atopia DEIM	Predisposición genética al desarrollo de reacciones de hipersensibilidad inmediata (tipo 1) frente a antígenos ambientales comunes (alergia atópica). La manifestación clínica más habitual es la rinitis alérgica, siendo menos frecuente es el asma bronquial, la dermatitis atópica y la alergia alimentaria. DEIM
Attention deficit hyperactivity disorder	Condition characterized by inattentiveness, over activity and/or impulsiveness	Trastorno por déficit de atención con hiperactividad MP	Patrón persistente de inatención y/o hiperactividad-impulsividad que interfiere con el funcionamiento o el desarrollo, que se caracteriza por inatención y/o hiperactividad e impulsividad:

			DSM-V
BLG	β -lactoglobulin	BLG	β -lactoglobulina DDIM
Blind [study]	In epidemiology, this term is used in relation to the knowledge the observer or the observed individual or patient has of any intervention. In a double-blind trial neither the observer nor the observed individual knows which treatment is being given. In a single-blind trial only the observed individual is unaware of which treatment is being given	Estudio a ciegas LR	Perteneiente o relativo a un ensayo clínico u otro experimento en el que uno o más de los grupos que reciben, administran y evalúan el tratamiento desconoce qué tratamiento está recibiendo cada sujeto; en ocasiones se denomina enmascarado para evitar confusión. DEIM
B lymphocytes	Bursa-equivalent lymphocytes. After maturation into plasma cells they produce antibodies (immunoglobulins) during humoral responses in immunological reactions. They were first discovered in the Bursa of Fabricius in the chicken; hence the name	Linfocitos B DEIM	Linfocitos dependientes de la bolsa de Fabricio en las aves y sus homólogos en el resto de los vertebrados, entre ellos el ser humano, que son los responsables fundamentales de la inmunidad un moral, como precursores de las células productoras de anticuerpos (células plasmáticas). Estas células se caracterizan por la presencia de inmunoglobulinas de superficie, IgM o IgD monomérica, que constituyen los receptores antigénico de los linfocitos B. DEIM

BSA	Bovine serum albumin	ASB DM	Albúmina de suero bovino
CAP (also ImmunoCAP)	A system designed for sandwich immunoassays and immunometric assays. Solid-phase bound allergens are allowed to react with antibodies in the serum sample and specific IgE antibodies are detected by labelled anti-IgE antibodies	ImmunoCAP	Prueba de laboratorio para descartar o controlar la atopia en pacientes con síntomas similares a los de la alergia.
CAP-FEIA	CAP-system IgE fluoroenzyme immunosorbent assay for detection of specific IgE antibodies	Fluoroimmunoanálisis (Cap System)	Ver Fluoroimmunoanálisis
CAS	Casein fraction	CAS	Fracción de caseína
CCD	Cross-reactive carbohydrate determinants	CCD	Determinantes de reactividad cruzada de carbohidratos
CMP	Cows' milk protein	PLV SG	Proteína de leche de vaca SG
Coeliac disease	Disease characterized by damage to the small intestinal wall and intolerance of gluten, a protein present in wheat flour	Celiaquía LR	
Cytokine	Mediators that are produced by a variety of cell types which influence immune and inflammatory responses	Citocina LR	Término genérico para proteínas que no sean anticuerpos y son liberadas por una población celular tras el contacto con un antígeno específico y que actúan

			<p>como mediadores intercelulares, como en la generación de una respuesta inmunitaria.</p> <p>DEIM</p>
DBPCFC	Double-blind placebo-controlled food challenge	DBPCFC GLF	<p>Prueba de estimulación alimentaria a doble ciego</p> <p>EUFIG</p>
Dermatitis	Inflammation of the skin	Dermatitis DEIM	<p>Inflamación de la piel; dermatosis inflamatoria.</p> <p>DTCM</p>
Dermatitis herpetiformis	Skin disease often associated with gluten-sensitive enteropathy	Dermatitis herpetiforme DEIM	<p>Enfermedad multisistémica crónica y recidivante En la que las principales manifestaciones clínicas son cutáneas, de forma que cursa con una erupción pruriginosa con varias combinaciones de lesiones eritematosas, papulosas, vesiculares, eccematosos y ampollosas agrupadas y simétricas, que suelen curar con hiperpigmentación o, en ocasiones, con hipopigmentación y a veces con cicatrices. Generalmente aparece asociada a una enfermedad celiaca asintomática. La causa es desconocida, pero se cree que intervienen factores inmunogenéticos.</p> <p>DEIM</p>
Disaccharidase	Enzyme catalyzing the hydrolysis of disaccharides (sugars) to their constituent monosaccharides (e.g. lactase)	Disacaridasa DEIM	<p>Enzima que hidroliza los disacáridos. En el ser humano, las disacaridasas comprenden el complejo b glucosidasa (lactasa-floricina hidrolasa), el complejo sacarosa-isomaltasa y la trehalasa;</p>

			<p>se localizan en la membrana del borde en cepillo del intestino delgado e hidrolizan los oligo y disacáridos producidos tras la digestión luminal de los almidones y otros hidratos de carbono en la dieta.</p> <p>DEIM</p>
Double-blind placebo-controlled food challenge	An in vivo test in which the patient and doctor do not know which food is being tested until after the tests and the recording of responses have been completed. Often regarded as the standard for testing for allergenicity	<p>Prueba de estimulación alimentaria a doble ciego</p> <p>EUFIC</p>	<p>En esta prueba de alergia se coloca el alérgeno bajo sospecha en una cápsula o se esconde en un alimento y se da de comer al paciente en condiciones clínicas estrictas. Estas pruebas permiten que los médicos especializados en alergias e intolerancias alimentarias identifiquen la mayoría de los alimentos y componentes alimenticios que causan efectos adversos.</p> <p>DEIM</p>
EAST	Enzymeallergosorbent test	EAST	Prueba enzimoalergoabsorbente
ELISA	Enzyme-linked immunosorbent assay: a sensitive technique for the detection and measurement of compounds, especially proteins	<p>ELISA</p> <p>DEIM</p>	<p>Enzimoimmunoanálisis de adsorción</p> <p>DTM</p>
Enzyme	Protein which catalyse chemical reactions in the body	<p>Encima</p> <p>LR</p>	<p>Molécula proteica que cataliza reacciones químicas de otras sustancias sin destruirse ni alterarse tras completarse las reacciones. Símbolo E.</p> <p>DEIM</p>

Epinephrine	See Adrenaline	Epinefrina LR	Preparado sintético de la forma levorrotatoria de la adrenalina que se emplea de forma tópica como complemento vasoconstrictor de la anestesia local o regional, por vía intravenosa como estimulador cardiaco y vasopresor, por las vías subcutánea, intramuscular o intravenosa como antialérgico sistémico en el tratamiento de la reacciones alérgicas graves, por las vías subcutánea, intramuscular, intranasal o inhalada como broncodilatador y de forma tópica conjuntival en el tratamiento del glaucoma de ángulo abierto. DEIM
Epitope	Peptide sequence within an antigenic molecule which is recognized by either lymphocytes or antibodies	Epítipo LR	Determinante antigénico. DEIM
FEIA	Fluorescence enzyme immunoassay, see ELISA	FIA DDIM	Fluoroimmunoanálisis DDIM
Food additive	Substance added to food to facilitate some part of the processing or manufacture of the foodstuff or to impart a particular characteristic; they can be classified	Aditivo alimenticio DEIM	Producto químico, como un fármaco o un suplemento nutritivo, que se añade a un alimento animal. DEIM

	according to the purpose for which they are used into, for example, acidity regulators, antioxidants, food colours		
Food allergy	Adverse reaction to food, mediated by immunological mechanisms	Alergia alimentaria o digestiva DEIM	Alergia producida por la ingestión de antígenos alimentarios o farmacológicos; las causas más frecuentes son las fresas, la leche y los huevos. El órgano afectado solo ser la piel. DEIM
Food intolerance	General term for adverse reaction to food and food ingredients. In this opinion, the term is restricted to presumed non-immunological reactions to food and food ingredients	Intolerancia alimentaria	Incapacidad para tolerar un alimento. DTM
Globulin	A large globular water-soluble protein	Globulina DEIM	Cualquier miembro de una clase de proteínas, la mayoría de las cuales son insolubles en agua, pero solubles en soluciones salinas (euglobulinas), aunque algunas de las cuales (seudoglobulinas) son proteínas hidrosolubles cuyos restantes propiedades físicas son muy semejantes a las de las globulinas séricas. DEIM
Glycoproteins	Proteins conjugated with a carbohydrate group	Glucoproteína LR	Proteína conjugada que contiene una o más residuos de hidratos de carbono unidos por enlaces covalente es. Aunque técnicamente

			describe los conjugados en los que el hidrato de carbono representa menos del 4% del peso, el término se usa de forma genérica para incluir las mucoproteínas y los proteoglucanos. DEIM
GMP	Good Manufacturing Practice	BPM	Buenas prácticas de manufactura
Histamine	Decarboxylation product of the amino acid histidine. It is an important inflammatory mediator in allergy and in other circumstances and it is also involved in “pseudoallergy”	Histamina DEIM	Producto de descarboxilación de la histidina, C ₅ H ₉ N ₃ , presente en todos los tejidos del organismo, sobre todo en las células cebadas y sus basófilos sanguíneos relacionados, con mayor concentración en los pulmones. También está presente en el cornezuelo del centeno y otras plantas y puede sintetizarse fuera del organismo a partir de la histidina o el ácido cítrico. DEIM
HLA	Human Leukocyte Antigen. The major human histocompatibility complex. They are complex glycoproteins on the surface of cells which give us our individual immunological identity	Antígenos leucocíticos humanos DEIM	Antígenos de histocompatibilidad regidos por genes del complejo HLA (complejo principal de histocompatibilidad del ser humano), una región situada en el brazo corto del cromosoma 6 que contiene varios locus genéticos, cada uno con múltiples alelos. DEIM
HPLC	High Performance Liquid Chromatography	CLAR DDIM	Cromatografía líquida de alto rendimiento DTM

Hypersensitivity	Heightened responsiveness induced by allergic sensitization. There are several types of response including that associated with allergy (see immediate-type hypersensitivity)	Hipersensibilidad LR	Estado de reactividad alterada en que el organismo reacciona con una respuesta inmunológica exagerada o desproporcionada a lo que percibe como una sustancia extraña. DEIM
ICD	International Classification of Diseases	CIE LR	Clasificación Internacional de Enfermedades LR
IFN- γ	Interferon gamma, produced by Th1 and other cells, antagonizes IgE antibody production	IFN- γ	Principal interferón obtenido a partir de cultivos de linfocitos inmunoestimulados (con mitógenos o antígenos). Las células productoras más importantes son los linfocitos T y su actividad fundamental es la inmunorregulación.
IgA	One of the five main classes of human immunoglobulin. IgA is involved in mucosal protection	IgA	Inmunoglobulina que constituye alrededor del 10 % al 15 % de la presente en el suero (150-400 mg/dl). También es liberada hacia la saliva y otras secreciones, contribuyendo a la inmunidad local. Como monómero, tiene un peso molecular de 170 kDa y puede aparecer además como dímero o trímero. DTM
IgE	One of the five main classes of human immunoglobulin. IgE is involved in allergy and anaphylaxis as well as protecting	IgE	Inmunoglobulina que constituye menos del 1% de la presente en el suero. Tiene un peso molecular de 190 kDa y es la responsable de la hipersensibilidad inmediata. Aumenta en

	against intestinal parasites. IgE-mediated hypersensitivity is characterized by the speedy release of mediators such as histamine		enfermos atópicos y también en infecciones por parásitos, en las que tiene un efecto protector. DTM
IgG	One of the main classes of human immunoglobulin	IgG	Inmunoglobulina que presenta mayor concentración en el plasma (800-1600 mg/dl). Su peso molecular es de unos 155 kDa, es la inmunoglobulina de vida media más larga, atraviesa la placenta y fija el complemento. DTM
IL	See Interleukins	IL DSM	Ver Interleucina
Immediate-type allergy/hypersensitivity	IgE-mediated hypersensitivity characterized by release of mediators such as histamine	Hipersensibilidad inmediata DM	Hipersensibilidad mediada por anticuerpos IgE formados en un contacto previo con el antígeno y que ocurre a los pocos minutos de exponer a un individuo sensibilizado al antígeno apropiado. DTM
Immunogen	Substance capable of eliciting an immune response	Inmunógeno DEIM	Sustancia que desencadena una respuesta inmunitario, a menudo como sinónimo de antígeno. En ocasiones se utiliza el término inmunógeno para distinguir sustancias capaces de reaccionar solo con anticuerpos o designar una forma de antígeno que induce una respuesta inmunitaria a diferencia de un tolerógeno, una forma que provoca tolerancia.

			DEIM
Immunological tolerance	Specific immunological unresponsiveness or altered responsiveness resulting from exposure to antigen	Tolerancia inmunitaria DEIM	Respuesta inmunitaria que consiste en el desarrollo de una ausencia de reactividad específica del tejido linfático a un antígeno determinado que, en otras circunstancias, induciría una respuesta inmunitaria humoral o celular; es consecuencia de un contacto previo con el antígeno y no tiene efecto alguno sobre la respuesta a los antígenos que no tienen reacciones cruzadas con el primero. DEIM
Incidence	The number of new cases of a disease that occur during a particular time in a defined population	Incidencia LR	La frecuencia con que se presentan nuevos casos de una enfermedad determinada en una población objeto de estudio. Webster Número de veces en que se produce un acontecimiento concreto; p. ej.: número de casos nuevos de una enfermedad determinada que aparecen en una población de riesgo durante un periodo dado. DEIM
Interleukins	Soluble polypeptide mediators, produced by activated lymphocytes and other cells during immune and	Interleucina DEIM	Término genérico que designa un grupo de citocinas multifuncionales producidas por diversas células linfocíticas y no linfocíticas y que influyen, al menos en

	inflammatory response		parte, en el sistema linfopoyético. DEIM
IUIS	International Union of Immunological Societies	IUIS	Unión Internacional de Sociedades Inmunológicas
LOAEL	Lowest Observed Adverse Effect Level	NMEAO DDIM	Nivel mínimo con efecto adverso observable
LF	Lactoferrin	Lactoferrina DEIM	Proteína fijadora de hierro que existe en determinados gránulos específicos de los neutrófilos, donde parece ejercer una actividad antimicrobiana al retenerles el hierro a las bacterias y los hongos ingeridos; también está presente en numerosas secreciones y exudados, con una leche, las lágrimas, el moco, la saliva y la bilis. DEIM
LTP	Lipid Transfer Protein	LTP	Proteína de transferencia de lípidos
Mast cells	Cells found predominantly in connective tissue, although a specialized population of mast cells is found in mucosal sites (e.g. the gut and lung). Following degranulation, mast cells release preformed and newly synthesized mediators of inflammation, including histamine	Célula cebada o mastocito DEIM	Célula del tejido conjuntivo cuya función fisiológica específica todavía se desconoce; puede elaborar gránulos citoplásmico basófilos y metacromáticos que contienen histamina, heparina y, en algunas especies, como la rata y el ratón, serotonina. DEIM
Migraine	Type of headache,	Migraña	Complejo sintomático, a

	characterized by usually being unilateral and/or being accompanied by visual disturbance	DTM	menudo familiar, caracterizado por episodios periódicos de cefalea vascular, habitualmente temporal y unilateral al comienzo y acompañada a menudo de irritabilidad, náuseas, vómitos, estreñimiento o diarrea y con frecuencia fotofobia. DEIM
MIM	Mendelian Inheritance in Man	Código MIM	Herencia Mendeliana
Neoallergen	Allergen formed during the processing of food	Neoalérgeno	Nuevo alérgeno
NOAEL	No Observed Adverse Effect Level	NOAEL	Nivel sin efecto adverso observable
NOEL	No Observed Effect Level	NOEL	Nivel sin efecto observable
Open challenge	In the context of adverse reactions to food, challenging the patient with the food suspected to cause the adverse reaction, without any attempt to hide the nature of the challenge from the observer or the patient	Prueba de provocación o exposición LR	Administración de un antígeno a un organismo previamente sensibilizado, para producir una respuesta inmunitaria específica, generalmente con fines diagnósticos. DTM
OAS	Oral Allergy Syndrome	SAO	Síndrome de alergia oral
Otitis media	Inflammation of the middle ear	Otitis media DEIM	Inflamación del oído medio; los subtipos se clasifican en función de la duración desde el comienzo (aguda o crónica) y el tipo de secreción (serosa o supurativa). DEIM

Parvalbumin	Low molecular weight albumin	Parvalbúmina	Proteína del músculo de los peces, presente en todas las especies, con mayor cantidad en los pescados blancos que en los azules. ALORA
PCR	Polymerase Chain Reaction	RCP LR	Reacción en cadena de la polimerasa LR
Prevalence	Total number of cases of a disease in existence at a certain time in a designated population (including new and old cases)	Prevalencia DEIM	Número de casos de una enfermedad que están presentes en una población en un momento dado, ya sea en un instante (prevalencia puntual) o en el transcurso de un cierto periodo (prevalencia de periodo); cuando no se objetiva el término, se supone que se aplica al primero de estos dos casos. DEIM
RAST	Radioallergosorbent test; a test for the measurement of specific IgE antibodies in the blood	RAST DSM	Prueba de radioalergosorbencia DSM Prueba empleada para medir los anticuerpos IgE específicos en suero. DEIM
REIA	Reverse enzyme immunoassay	REIA	Enzimoimmunoanálisis inverso
Rhinitis	Inflammation of the nasal passages, resulting in runny nose	Rinitis DEIM	Inflamación de la mucosa nasal. DEIM
Rhinoconjunctivitis	Rhinitis combined with inflammation of the conjunctiva	Rinoconjuntivitis	Afección inflamatoria de la mucosa de la nariz y la conjuntiva, producida por una respuesta exagerada del sistema inmune ante

			un alérgeno inofensivo que no debería disparar una reacción defensiva de esa magnitud.
SDE	Sulphur dioxide equivalents	SDE	Equivalentes de dióxido de azufre
SDS-PAGE	Sodium dodecylsulphate polyacrylamide gel electrophoresis, a biochemical method for determination of molecular weights of polypeptides and proteins	SDS-EGPA DDIM	Tipo de electroforesis en gel de poliacrilamida en la que se usa el detergente aniónico sulfato de dodecilo sódico (SDS) para desnaturalizar las proteínas estudiar el monómero es lineales, lo que hace su carga proporcional a su longitud, de manera que esa migración es una función del tamaño. DEIM
Serotonin	Vasoactive decarboxylation product of the amino acid tryptophan, also known as 5-hydroxytryptamine	Serotonina DEIM	Monoamina vasoconstrictora, sintetizada en las células cromafines intestinales o en las neuronas centrales o periféricas y presente en altas concentraciones en numerosos tejidos corporales, entre ellos la mucosa intestinal, la glándula pineal y el sistema nervioso central. DEIM
SPT	Skin Prick Test. A clinical test of allergenic reactivity and allergenicity commonly used in allergy clinics	Prueba de punción LR	La prueba de punción consiste en colocar sobre la piel una pequeña cantidad de la sustancia sospechosa de causar la alergia y luego punzar ligeramente la zona de tal manera que la sustancia penetre debajo de la piel. Se vigila la piel muy de cerca en búsqueda de signos de una reacción, como hinchazón y enrojecimiento.

			MP
Sensitisation	Immunological response to an allergen or food protein which does not necessarily lead to a clinical reaction	Sensibilización LR	Exposición a un alérgeno que tiene como resultado el desarrollo de hipersensibilidad. DEIM
T helper cells	T cells which help B lymphocytes to produce antibodies. Two principle subtypes exist. Th1 cells produce IFN- γ amongst others cytokines and antagonize the IgE responses. Th2 cells produce interleukins that promote IgE production and allergic sensitization	Linfocito T cooperador LR	Linfocitos T diferenciados cuya cooperación es necesaria para la producción de anticuerpos frente a la mayoría de los antígenos (dependientes de linfocitos T). DEIM
T lymphocytes	Thymus-dependent lymphocytes which, amongst other functions, help B lymphocytes during immunological responses and provide protection from intracellular microbial infection. Distinct subpopulations have been characterized - see T helper cells	Linfocitos T DEIM	Células responsables fundamentales de la inmunidad celular; se originan en las células precursoras linfáticas que migran desde la médula ósea hasta el timo y se diferencian bajo la influencia de las hormonas químicas timopoyetina y timosina. DEIM
Th1 cells	T helper lymphocytes of the type 1 subgroup which produce cytokines	Linfocito Th1	Linfocitos productores de IL-2, IFN γ y Linfotoxina (LT). IATREIA

	such as IFN- γ . In general, their actions antagonize the IgE response		
Th2 cells	T helper lymphocytes of the type 2 subgroup which produce cytokines that promote IgE hypersensitivity reactions	Linfocito Th2	Linfocitos que inducen la producción de IgE y IgG1. IATREIA
TNF- α	Tumour necrosis factor α	Factor de necrosis tumoral DEIM	Linfocina producida por los macrófagos capaz de causar una necrosis hemorrágica in vivo de ciertas células tumorales, pero que no afecta a las células normales. El factor de necrosis tumoral α , antes denominado caectina, contiene 157 aminoácidos y lo producen los macrófagos, los eosinófilos y los linfocitos NK. DEIM
Tropomyosin	Muscle protein	Tropomiosina DEIM	Proteína muscular de la banda I que inhibe la contracción, excepto cuando la troponina modifica su posición, permitiendo que las moléculas de miosina puedan establecer contacto con las moléculas de actina. DEIM
Urticaria	An intensely itchy rash which results from inflammation and leakage of fluid from the blood into the superficial layers of the skin in	Urticaria DEIM	Reacción vascular en la dermis superior, habitualmente transitoria, consistente en edema localizado causado por dilatación y aumento de la permeabilidad capilar con aparición de habones.

	response to various mediators. Synonyms are "hives" or "nettle rash"		DEIM
--	--	--	------